

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗОДА**

На правах рукописи

УДК: 491. 71: 491.550
ББК:81.2Р: 81.2 Т
М-63

МИРЗОЕВА ГУЛДЖАХОН ХАЛИЛОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ДОБРО» / «НЕКӢ» В
РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Автореферат диссертации
на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

Душанбе – 2022

Диссертационная выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотим Улугзода

Научный руководитель:

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич
доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода

Официальные оппоненты:

Султанова Рафохат Мирзоевана - доктор филологических наук, доцент кафедры современного русского языка Российско-Таджикского (Славянского) университета

Сабирова Сановбар Ганиевнв – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе

Ведущая организация

Институт языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Защита диссертации состоится «08» 12.2022 года, в 15:00 часов на заседании диссертационного Совета 6D.KOA – 0 21 при Таджикском национальном университете (Адрес г. Душанбе, городок Буни Хисорак, учебный корпус №10, 1 этаж, зал имени Ш. Хусейнзода факультета таджикской филологии: e-mai lLight_angel-65@mail.ru; Тел:(+992) 886-006-990)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке таджикского национального университета по адресу: 734025, г. Душанбе, проспект. Рудаки 17 и на сайте www.tnu/tj.

Автореферат разослан «__» _____ 2022 года

Учёный секретарь диссертационного Совета доктор филологических наук, профессор



Джураева М.Р.

ВВЕДЕНИЕ

В диссертационной работе рассматриваются особенности лексико-семантического поля «добро»/«некий» в русском и таджикском языках в лингвокультурологическом аспекте сопоставляемых языков.

Актуальность исследования научной темы заключается в том, что сопоставительный анализ лексико-семантического поля «добро»/«некий» в русском и таджикском языках в лингвокультурологическом аспекте до настоящего времени не стало предметом специального монографического исследования. В данном исследовании наблюдаются процессы сравнения и сопоставления понятия «добро» с понятием «некий» в таджикском и русском языках и выявление их семантических разнообразий. Русский и таджикский языки входят в семью индоевропейских языков, в семантическом аспекте имеют единую генетическую связь, которая выявляется при переводе лексических единиц и их семантических особенностей. При исследовании многозначных понятий, функционирующих в языке, с богатой периферией значений, говорится о том, что «...культура речи, мораль, этнологические понимания, духовные ценности в некоторых вариантах схожи в культурах и языках разных народов»¹.

В данной диссертационной работе исследуются языковые и лингвокультурологические особенности лексико-семантического поля «добро»/«некий» в русском и таджикском языках. Таджикистан в области культуры и образования, научной лингвистики, теории перевода многие годы тесно сотрудничает с Россией. За этот период с русского языка на таджикский язык и с таджикского на русский язык переведено множество научных и художественных произведений. Эти связи на современном этапе, имея фундаментальную почву, обогащаются и приобретают коммуникативный характер развития и сотрудничества в области науки и образования.

В процессе работы исследовано, что лексико-семантические особенности понятия «добро» и «некий» не имеют значения консервативного характера, а являются компонентом речи. Исследуемое понятие имеет широкое поле употребления с богатой периферией значений, со сложной словообразовательной структурой и понятием духовного богатства. В поэтическом и прозаическом жанрах литературы, в пословицах, сказках, поговорках

¹Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка: учебное пособие / Ю. Д. Апресян; - М.; 1971. - 195 с.

«добро» имеет пьедестал своего величия, как понятие философского и воспитательного характера, функционирующее в речевой культуре.

Тему «добро»/«некй» в жизни можно встретить как аспект дипломатии в повседневной деятельности и контактах людей, выявлена толерантность по отношению к данному понятию в сопоставляемых языках. Именно в этих структурах совершенствуется вербальность его разнообразия.

Например: «**добр**» – «**нек**» – *добро - некй, доброжелатель-некхо, добротность - хушсифатй, одобрять - эйтироф намудан, добровольный -неказм, добропорядочность - некрафторй, добрословный - некуфтор, доброта - некуй.*

Актуальность научной темы исследования также обусловлена исследованием активного развития языковых особенностей в современной лингвистической науке. Опираясь на научную литературу, словари различных направлений на отрывки из произведений русской и таджикской, классической и современной литературы выявлено разнообразие лексико-семантического поля «добро» и «некй» в структуре речи. Понятие «добро» в научном направлении имеет различные аспекты своего статуса в лингвистике, которые демонстрируют его языковое и научное свойство.

Сопоставляемые в работе языки имеют эквивалентные структуры исследования лексико-семантических полей различных многозначных понятий, которые при переводе неизменяются в значениях. В данной диссертационной работе приводится сопоставительный анализ функционирования лексико-семантического поля «добро» в русском языке и его эквивалентного значения в таджикском языке понятия «некй», посредством перевода и выявления значений.

В процессе исследования выявлено значение слова «добро»/«некй» как понятие со сложной словообразовательной периферией, которые в русском и таджикском языках семантически идентичны. Поставленная цель в работе требует сопоставить эту эквивалентность в значениях, предоставить примеры на основе различных жанров текста, доказать их единый мегаполис сосуществования в лингвокультурологическом аспекте. Исследуемое понятие в лингвокультурологическом пространстве сопоставляемых языков находятся в едином культурном пространстве. В русском и таджикском языках «добро» и «некй» как элемент национальной языковой картины мира обладает богатым синонимическим рядом в лексической системе, также

выявляет общую и специфическую связь в формировании структуры этого поля и составом его лексических репрезентаций в исследуемых языках. Понятие «добро» как языковой компонент относится в основном к человеческой деятельности и качествам его характера, сливается в культурную сферу его существования. Например: *доброе дело, добрый характер, доброе сердце, доброе чувство, добрые намерения, добрый нрав (кори нек, кирдори нек, дили нек, хиссиётинек, иқдоми нек, хислати нек)*.

Исследование лингвокультурологических особенностей на базе изучения лексико-семантического поля «добро» и «некий» в русском и таджикском языках даёт возможность выявить эквивалентность значений этих понятий в результате перевода.

В диссертационной работе особенности исследования заключаются в следующем:

- исследование семантических преобразований многозначных понятий в структуре предложений;
- изучение словообразовательной цепи данного понятия в сопоставительном контексте;
- исследовании фактов лингвокультурного преобразования в языке на материале научных и художественных произведений.

В области сопоставления семантических особенностей многозначных понятий в русской и таджикской лингвистике в различное время занимались такие учёные, как Г. Ипсен, В.И. Карасик, Л. А. Новиков, Х.Х. Мирзоев, Ш.М. Мирова.

В процессе языковых исследований невозможно изучить язык другого народа и полностью вникнуть в его этимологически обусловленный строй, не сопоставив значения слов или понятий, культивирующих в сопоставляемых языках: *добр - нек, добро -неки, доброжелатель - некхоҳ, добропорядочность - некрафторӣ, добронравие- некхислатӣ*. Изучение данного понятия выявило, что в сопоставляемых языках они схожи грамматическими, лексическими и семантическими свойствами.

Степень изученности научной темы. В современной лингвистической науке исследование научных материалов русских и таджикских лингвистов, занимающихся вопросами языкознания, проблемами изучения семантики слов и лингвокультурологией стала объектом внимания, так как лингвистика и культура пересекаются в научно-филологическом пространстве языка.

В русской лингвистике встречаются работы Н.Д. Арутюновой «Типы языковых значений», Ю.Д. Апресяна и А.Вежбицкой «Язык, культура, познание», С.Г. Воркачева «Лингвокультурный концепт». Лексическая семантика, типология

и области бытования», С.Е. Никитина «О концептуальном анализе и народном языке», Ю. С. Степанова «О типологии лексико-семантических полей» и А.Д. Шмелева «О семантическом изменении лексико-семантических полей», они стали теоретической основой в исследовании особенностей семантических полей. В том числе в ходе диссертационного исследования были изучены и сопоставлены многие научные работы современного периода, послужившие освещению особенностей лексико-семантических полей. Все материалы используемые в работе касаются темы изучения языковых особенностей, для определения лексико-семантических полей. Это работы Ф.С. Махмудовой «Лексико-семантическое поле , «добро»/«зло» в таджикской и китайской языковых картинах мира (на материале анкетирования, фразеологических единиц, пословиц и поговорок)», Х.Х.Мирзоева «Лексико-семантические отношения в системе лексико-семантического поля «horse/asp» в английском и таджикском языках», С.М. Тилловой «Семантический анализ лексики в системе разноструктурных языков на материале семантического поля «инсон» - «человек», Н.А. Каримова «Лексические средства выражения темпоральности в русском и таджикском языках», работа Ф.М. Турсунова «Лексико-семантический анализ пословиц и поговорок в таджикском и русском языках: на материале произведений Фазлиддина Мухаммадиева», которые послужили теоретической базой данного исследования. Данные материалы исследуют лексические, семантические, типологические и исторические структуры многозначных понятий в языке. Рассматривается огромная база словарных статей, определяющих разнообразие понятия «добро» и периферию их значений: «Толковый словарь русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Русско-таджикский словарь» под редакцией М. Осими и «Таджикско-русский словарь» под редакцией Д.Саймиддинова и другие разноструктурные словари, в которых даётся характеристика словообразовательной цепи понятия «добро»/«некий» в сопоставляемых языках.

Понятие «добро» и «некий» в языке двух народов имеет единое позитивное значение, обладает единым лексическим, словообразовательным строем, например: «*добр*» - «*нек*», что-то в значении гордости и единения, «*некий*» - «*доброта*» действие позитивного и воспринимаемого, «*некрой*» - «*добронравие*» хороший характер в обществе, которые в культурологическом пространстве двух языков имеют схожесть.

Л.А. Новиков отмечает, «Семантика русского языка» рассматривается структурное распространение лексико-семантических полей на базе русской лексики, имеющие исторические корни развития в речевом пространстве. «Лексико-семантические поля» в языкознании имеют словообразовательные свойства появившихся слов от одного корня». ² Эти особенности имеют субстантивный, характер развития.

В работе исследованы примеры из источников персидско-таджикской литературы, в которых «добро» играет ключевую роль и на протяжении последнего столетия полностью переведены на русский язык. Так же многозначная семантика понятия «добро»/«некий», выявляется в текстах художественной литературы, встречается в лирических произведениях Рудаки, Руми, Джамии, Саади, в «Шахнамэ» Фирдоуси и в рубаи Хайяма, в них полностью проявляется значение «добро»/«некий», как самое важное в моральном формировании человеческого нрава. Используемые в диссертационной работе литературные источники, подтверждают закономерности отображения лексико-семантического поля «добро»/«некий».

Исследуемое понятие имеет определённое поле значимости, выявляется в текстах произведений отражателем милосердия доброты, взаимопонимания. К этим источникам относятся произведения Хусайна Воиза Кошифи «Этика мухсина» (Ахлоки мӯхсинӣ), Носира Хисрава «Книга странствий» (Сафарнома), М. Фозилова «Мудрости и нравоучения» (Панду хикматхо), К.Г. Платонова «Андрей Рублёв», Михаила Шолохова «Поднятая целина» В процессе исследования рассмотрены тексты из сборников пословиц, лирические произведения классических поэтов персидско-таджикской литературы переведённых с таджикского языка на русский язык.

А. Наумов освещает различные стороны семантической разновидности пословиц и поговорок с отражением понятия «добро». Он отмечает: «...семантическое разнообразие в ситуативных примерах на базе обстоятельств, возникших в речевом процессе, является доказательством того, что лингвокультурный аспект опирается на народно-речевой компонент»³: *добро-приветствие, добро-знак согласия, добро в значении богатства,*

² Новиков Л. А. Семантическое поле как текстовая структура. Теория поля в современном языкознании. /Л. А. Новиков. – М.: Современник. 1997.- 480 с .

³Наумов А. Узбекские народные пословицы и поговорки / А.Наумов. Узбекистан: - Ташкент: 1985, -89 с.

добро в дружеских дипломатических отношениях, добро, как знак одобрения.

Степени появления и функционирования лексико-семантического поля «добро»/«некий» изучены в научно-лингвистических пособиях русских лингвистов А.П. Садохина и В.Н. Топорова, которые рассмотрели их значения.

А. П. Садохин в научной работе «Теории перевода» отмечает преобразования появившихся в лексической системе и в процессе перевода семантических значений. Он выявил, что в процессе перевода «...с одного языка на другой язык многозначные понятия не теряют свои семантические значения».⁴

В.Н. Топоров отмечает: «Семантическая структура слова» рассматривает вопрос значения отдельных многозначных понятий в языке и методику их трактовки в тексте. Также исследованы различные фразеологические словари, в которых существуют варианты распространения лексико-семантического поля в речи и в произведениях устного народного творчества.⁵

Х.Х. Мирзоев в своей статье «Лексико-семантические отношения в системе лексико-семантического поля *horse/asp* в английском и таджикском языках», исследует особенности лексико-семантических отношений в процессе их полевого преобразования.⁶

Настоящее диссертационное исследование посвящено раскрытию значения лексико-семантического поля слова «добро»/«некий», как единице познания и отражения мира в лингвокультурологическом аспекте. Все эти отражения наблюдаются в сопоставительной характеристике фразеологических средств выражения семантического поля слова «добро» и «некий» в языке двух народов.

В ходе работы эффективным теоретическим материалом послужили научные труды российских и таджикских учёных: Н.М. Даля., Н. М. Шанского., М. Фасмера., Д.Н. Ушакова. А.Н. Тихонова., А. З. Розенфельда., А.Д. Швейцера., В.В. Виноградова., Е.И. Дибровой., О.А. Леонтовича., Л. А. Новикова., В.И. Карасика., А.П. Садохина., М. Фозилова, М.Ш. Шакурова, С. С.Д. Саймиддинова., Назарзода, М. Асими., М. И. Газиевой., И.Б.Мошеева, П. Джамшедова., Х.Шанбезода, М.Т. Джабборова,

⁴Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации./А.П. Садохин, М.: 2005. - 311 с.

⁵Топоров В. Н. Семантическая структура слова / В. Н. Топоров. -М.: Просвещение. 1994.138 с

⁶Мирзоев Х. Х. Лексико-семантическое поле *horse/asp* в английском и таджикском языках: диссерт. раб. /Х. Х. Мирзоев - Душанбе, 2013. -308 с.

М. Мухаммадиева, Ф.М. Турсунова, Х. Х Мирзоева., внёшие вклад в развитие лингвистической науки.

Связь исследования с программами и научными темами.

Выводы из данного исследования играют важную роль в разработке совершенствования образовательных программ в области языкознания. Тема исследования является частью научно-исследовательской работы кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода.

Общая характеристика исследования

Целью настоящей диссертационной работы является сопоставительный анализ основных средств выражения лексико-семантического поля «добро»/«некй» в русском и таджикском языках и выявление общих и отличительных особенностей языков в лингвокультурном аспекте.

Для достижения поставленной цели в диссертации необходимо решение следующих **задач**:

- определение места и роли лексико-семантического поля «добро»/«некй» в структуре общего языкознания, как многозначного понятия;
- определение этимологической характеристики исследуемого понятия в сопоставляемых языках и его исторического статуса в языкознании;
- определение лексического наличия входящих в структуру исследуемого понятия, которое определяет его семантическое поле;
- выявление языковой и культурной связи понятия «добро»/«некй» в условиях билингвизма и истоков их появления.
- выявление основных средств выражения лексико-семантического поля «добро»/«некй»;
- определение концептуальных особенностей понятий «добро»/«некй»;
- установление общих и отличительных особенностей сопоставляемых языков с точки зрения функционирований лексико-семантического поля «добро»/«некй»;
- анализ качества переводов значений лексико-семантического поля «добро»/«некй» на материале художественной литературы.

Объектом настоящего исследования являются языковые средства выражения понятия «добро»/«некй» в русском и таджикском языках.

Языковая и семантическая особенность понятия «добро»/«некий» была извлечена из специальной художественной и печатной литературы, толковых, этимологических, фразеологических и синонимических словарей, исследовано их соответствие или сходство в двух языках, определено их отражение в лексико-семантических полях.

Конструктивный характер понятия «лексико-семантическое поле» раскрывается в контексте всех произведений литературного жанра, а в лингвистической науке исследуется как «термин», например: *добр – добро, доброта, добротность, добронравие, добрососедство, добровольность, добролюбие. Нек – некий, неккирдорӣ, нексифат, некрафторӣ, ҳамсоғияшнек, некихтиёрӣ, некрой, некандеш, некбин, некхоҳ, некгуфтор, нексурат, некмуомила, неккирдор, некахлоқ, некхислат.* В языкознании особенность конструкции понятия «добро»/«некий» выявляется в лексико-семантическом поле.

Предмет исследования составляют понятия «добро»/«некий», имеющие межкультурный, воспитательный, моральный статус, богатое лексическое значение как понятие с особым лексико-семантическим полем, функционирующие в лингвокультурологическом аспекте современного таджикского и русского языков.. В процессе исследования понятия "добро" мы привели примеры из произведений устного народного творчества, где функционирует данное понятие. Например: *«Сделал добро, кинь в воду» - «Некӣ куну ба об парто»; «От добра, добра не жди» - «Ба некий, некий намеояд»; «Доброе дело два века живёт» - «Кори нек ду аср мезиҳад»; «Добрые слова дороже богатства» - «Суханони нек аз бойигарӣ қимматтаранд»; «Мир не без добрых людей» - «Дунё бе одамони нек нест»; «Доброе дело и в воде не тонет» - «Кори нек дар об гарқ намешавад».* Множество пословиц в таджикском языке имеют свои эквиваленты, а некоторые можно перевести дословно.

Теоретические основы исследования заключается в обстоятельном изучении термина «лексико-семантическое поле», которое позволяет внести определённый вклад в решение проблем, исследующих многозначные понятия в языкознании. Основу стилистических и теоретических исследований работы составляют цитаты из научных работ лингвистов, которые внесли ясность в научную степень и позитивно повлияли на процесс исследования. Результаты исследований могут быть использованы для исследования ряда теоретических и практических задач по выявлению особенностей лексико-семантических полей. В ходе исследования темы был использован «Словарь

лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, изучены работы Ю.Д. Апресяна, Д.И. Арбатского, Л.С. Бархударова, В.В. Виноградова, Г. Ипсена, А.Х. Артиковой, Х. Мачидова, Ф.М. Турсунова, М.Б. Нагзибековой, С. Назарзода, М. Муҳаммадиева.

Методами исследования в диссертации явились описательный метод, метод статистического анализа, метод структурного анализа, сравнительно-сопоставительный анализ, семный анализ, анализ словарных дефиниций. Также в работе использован метод информативного анализа. В процессе семантического анализа исследовано, что лексико-семантические поля, изучаются на примере сложных многозначных понятий.

В данном варианте выявлено, что в языкознании существует два исследовательских метода, которые мы использовали в данной работе, это метод *ассоциативного* исследования (исследование ядерной основы слова и образования их периферии значений) и метод *рецептивного* анализа (определение многозначности в синонимическом ряду однокоренных слов). С использованием данных методов мы изучаем распространения лексико-семантических полей многозначных понятий.

Источники исследования. Источниками исследования послужили научно-лингвистические труды русских и таджикских языковедов, литература прозаического и поэтического жанров, фразеологизмы и пословицы в которых функционирует понятие «добро»/«некий» в русском и таджикском языках. В исследовании ядра и образовавшейся периферии значений многозначного понятия «добро»/«некий» использовались разноструктурные и переводческие словари.

Научная новизна исследования состоит в том, что в диссертации впервые изучено понятие «добро» и «некий» в лингвокультурологическом аспекте русского и таджикского языков, сопоставлены их лексико-семантические поля.

Представлены научно-лингвистические рекомендации относительно исследования понятий «добро»/«некий», дополняющие теоретические основы изучения лексики в сопоставительном плане. Впервые исследован существующий паритет в распространении данного понятия в атмосфере сопоставительного языкознания.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Лексико-семантическое поле «добро»/«некий», в области сопоставительного языкознания, как исследуемое понятие имеет научное обоснование.

2. Функциональные признаки многозначного понятия «добро»/«некий», схожи в культуре языка двух народов.

3. Особенности лексико-семантического поля, как структурно организованного множества слов одной денотативной соотнесённости, на примере понятия «добро»/«некий», рассматривается как компонент языковой картины мира. Выясняется, что среди носителей сопоставляемых языков, независимо от национальных, культурных и географических различий, существует общая картина мира.

4. Значение лексико-семантического поля «добро»/«некий» в сопоставляемых языках, как показателя структурных свойств данного поля, в котором ключевое слово является символическим. Раскрываются разнообразные семантические значения одного денотативного понятия в литературном пространстве сопоставляемых языков.

5. В сравниваемых языках использование лексико-семантического поля «добро»/«некий» и способы их выражения выявляют определённые сходства и отличия в структуре, семантике и в значениях.

6. Изучение паремиологического и фразеологического фонда языка, содержат устойчивые компоненты со значением «добро»/«некий», включающие в себя оценку, анализ, трактовку, суждения, народность, ментальность, национальную специфику исследуемого понятия.

7. Определение главенствующей роли лексико-семантического поля «добро»/«некий» в лингвокультурологическом аспекте русского и таджикского языков, имеющее широкое поле распространения в семантическом аспекте отражаются на примере устного народного творчества и художественных произведений русского и таджикского языков.

Теоретическое и практическое значение диссертации состоит из практических правил и результатов исследования, которые могут быть использованы в области сопоставительной и типологической лингвистики, также для составления словарей, разговорников, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по

типологии, лексикологии, грамматики таджикского и русского языков. Результаты научной работы могут пригодиться в процессе составления школьных и вузовских учебников, методических указаний для преподавателей вузов и студентов, изучения теории и практики перевода, путеводителей для самостоятельного изучения семантических особенностей слов, составления двуязычных словарей.

В основном понятие «добро»/«некй» исследовано в трёх направлениях:

- изучение понятия «добро»/«некй» в процессе речи и в составе предложений текста;
- исследование понятия «добро»/«некй» в литературном и культурном пространстве русского и таджикского языков;
- определение места понятия «добро» в процессе перевода с таджикского на русский язык, на примере произведений классической литературы.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности.

Данное диссертационное исследование на тему «Сопоставительный анализ лексико-семантического поля «добро»/«некй» в русском и таджикском языках: лингвокультурологический аспект» соответствует утверждённому Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан шифру специальности 6D/КОА - 021 специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Личный вклад диссертанта состоит в получении необходимых результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов, в сборе актуальной литературы по тематике работы. Исследован комплекс методов, адекватных цели и задачам работы. В отношении понятия «добро»/«некй» в русском и таджикском лингвокультурологическом аспекте, выявлены причины проявления толерантности и паритета. Проведена обработка исследовательских методов по изучению сопоставления эквивалентов данного понятия в таджикском языке. В процессе исследования разноструктурных словарей были составлены таблицы по изучению понятия «добро». Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования.

Апробация и реализация результатов диссертации. Содержание диссертации представлено в выступлениях и докладах на ежегодных научно-практических конференциях профессоров и преподавателей

Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода. Работа обсуждена и допущена к защите на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (Протокол № 2 от «23» сентября 2021 года) и на заседании учёного Совета факультета английского языка данного института (протокол № 9 от 23 апреля 2022 года).

Публикации по теме диссертации. Основные выводы диссертации отражены в 8 статьях, в том числе 5 статьи опубликованы в рецензируемых журналах ВАК при президенте Республики Таджикистан, 3 статьи по теме исследования опубликованы в других научных журналах. Список приводится в конце автореферата

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из 187 страниц введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы, определены объект и предмет, цель, задачи научной работы, обозначена теоретическая и методологическая основа исследования, раскрыта научная новизна, практическая значимость, представлены положения, выносимые на защиту. В конце диссертационного исследования представлен список использованной литературы, который имеет научную и художественную ценность. Указываются материалы и источники, определяющие основные положения и методы исследования, приводится краткая историографическая справка и публикации.

Первая глава **«Лексико-семантическое поле как единица познания мира в лингвокультурологическом аспекте»** состоит из трёх разделов, которые рассматривают вопросы соотношения понятия «добро» в языковой картине мира. В главе даётся обзор научных методов исследования в области семантического поля «добро», анализируется теоретический материал по теме диссертации. Рассматривается значение лексико-семантического поля «добро» в лингвокультурологическом аспекте. В области языкознания «добро»/«некй» является понятием широкого значения, функционирует в русском и таджикском языках как элемент лингвистического исследования, понятие, имеющее широкое философское значение, используемое как ключевой элемент в жанрах художественной литературы и как грамматически-словообразовательный компонент с широкой периферией значений.

Исследование данного научного материала способствует развитию научно-лингвистических аргументов в области филологии. Затронуты научно-исторические факты, имеющие непосредственную связь в развитии языка и культуры. Исследованы вопросы, посвящённые особенностям литературы и эстетики, национальному характеру языка, проблемам понимания в процессе межкультурной коммуникации, проблеме смысловой коммуникации в языке и содержанию понятия языковой картины мира в современной лингвистике. В языкознании данное понятие имеет широкую периферию своего значения, образованного от ядра слова «добро» - «добр», которое функционирует в образе жизни русского народа как действие позитивного направления, в литературных жанрах и как компонент воспитательного значения. Эти особенности сопоставляются с его эквивалентом в таджикском языке понятием «некй». В качестве примеров в процессе исследования представляются материалы из классической литературы сопоставляемых языков, которые имеют историческую ценность.

В первом разделе первой главы **«Языковая картина мира и её соотношение с понятием «добро»** даётся подробное описание степени эквивалентности языковой картины мира и понятия «добро»/«некй» в языковой сфере. Языковая картина мира является одной из фундаментальных понятий современной лингвистики. Появление в лингвистике понятия «языковая картина мира» связано с составлением идеографических словарей, они возникли в связи с проблемами исследования структуры и содержания лексико-семантических полей и отношений между ними. В тридцатых годах двадцатого столетия Л Вайсгербер ввёл в науку термин «языковая картина мира», где отмечает, что, «...в языке конкретного сообщества живёт и действует духовное содержание, сокровище знаний, которое по праву называют картиной мира».⁷

В этой области исследованы и сопоставлены научные работы и взгляды таких лингвистов, как: В.Г. Гумбольдт «Язык и философия культуры»; И. Шаронов «Скрытые смыслы в языке и коммуникации»; О.А. Леонтович «Проблемы понимания в процессе межкультурной коммуникации»; В. Пищальниковой «Содержание понятия мира в современной лингвистике»; Фердинанда де Соссюр «Труды по языкознанию».

⁷ Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. Изд 2: - М.: Едиториал УРСС. Год: 2004. 232 стр.

Понятие «добро» как философское отражение является компонентом научной теории языковой картины мира.

Это понятие широкого философского характера, которое культивирует в языке и в тематике художественных произведений, в устном народном творчестве, в социальном вакууме человеческого сосуществования.

На примере множества литературных источников показаны характерные свойства данного объекта исследования в межкультурном пространстве двух народов.

В данном разделе представлены примеры пословиц, поговорок, сказок, афоризмов икрылатых выражений, имеющих свои эквиваленты в двух сопоставляемых языках, например: *Ахлоқи нек зеби инсон аст. - Хорошее поведение украшает человека или номи нек – доброе имя; Номи нек фаромуш намешавад. - Доброе имя не забывается; Маслиҳати некаш бар ғоидаи кор шуд. - Его добрый совет стал очень кстати.* Языковая картина мира соотносится с многозначным понятием «добро», которое стало ключевым материалом для самовыражения культурных особенностей народного творчества и нрава.

Во втором разделе первой главы «**Методы исследования лексико-семантических полей в лингвистике**» рассматриваются научные исследования, проведённые в области изучения лексико-семантического поля. В лингвистике многие учёные, исследуя слово, определяют его многообразие словообразовательных норм.

В связи с этим, в этой главе рассмотрены гипотезы и научная обоснованность понятия «добро» и «некий» в области языкознания. Исследованы идеографические особенности распространения значения слов, в которых говорится о слиянии поля значения слов в единую атмосферу, в которых рассматривается мысль, как совокупность семантических полей, например: *Добрый человек, добрые чувства, доброе намерение, добрый нрав, доброе сердце. - Одами нек, ҳиссиёти нек, иқдоми нек, хислати нек, дили нек или некдил* в таджикском языке.

Лексические и семантические функции заключаются именно в словообразовательности исследуемого понятия. Все проблемы, которые связаны с изучением лексико-семантических полей в русском и таджикском языках, позволяют нам по-новому освещать различные структурные проблемы в языке. Эти проблемы являются эталоном всестороннего исследования языковых форм в современной русской грамматике, которые сопоставлены с таджикским языком. Методика исследования семантических особенностей зависит от смыслового перевоплощения одного

понятия в различных словоформах. В работе изучены экспериментальные методы, которые раскрывают характер семантического размножения понятия «добро»/«некий». В данной главе рассматриваются два экспериментальных метода раскрывающие семантический характер распространения понятия «добро» в русском языке:

- метод *ассоциативного эксперимента* - рассматривается как свободный эксперимент, исследующий описание совокупности реакций появившихся в результате образования полей (ядро и его периферия) - изучение словарных статей, например: *добр – добро, доброта, добронравие, добровольность, доброкачественность, добротность, - нек - некий некийкорй, ихтиёран бо хохиши худ, нексифатй, мустаҳкамй;*

- метод *рецептивного эксперимента* – этот вид эксперимента, отражающий в себе все элементы восприятия субъектного анализа дефинитивных особенностей, определяют слова близкие и противоположные по значению (структура многозначности). Исследование понятия в структуре речи и в текстах, например: *Доброта - поведение человека, добро-действие, добро-богатство, добро-знак согласия, добро-моральная черта характера человека. - «Некий” чун рафтор, некий чун ҳаракат, нек дар забони русй чун аломати ризоият, некий хислат ва маънавийёт.*

Установлено, что «...носитель языка – это носитель определенных концептуальных понятий, а лексико-семантические поля являются аспектами определения и появления семантически связанных значений, которые образовались от одного ядра».⁸ Семантическому полю, как языковому компоненту даётся множество определений:

- это научная литература, посвящённая исследованию особенностей появления, образования, функционирования и структуризации лексико-семантических полей;

- научные изречения и гипотезы великих лингвистов в области лексико-семантических полей в языкознании; -научно-лингвистическая терминология раскрывающая семантический характер грамматических особенностей в языке. Термин может быть словом или выражением из какой-нибудь области науки или деятельности, в данном варианте термины дают научную характеристику лингвистическим особенностям многозначного понятия.

⁸ Кобзева Н. М., Толстопятова М.Ф. Синтаксис и семантика в современном русском языке / Н. М. Кобзева. М.: Вестник Московского ун-та, № 4, 1982. – 168 с.

В научной работе использованы лингвистические термины, раскрывающие характерные черты выбранной темы для научного исследования.

В третьем разделе первой главы на тему «**Классификация типов семантических полей в современном языкознании**» даётся характеристика типов семантических полей в языке. Они классифицируются по следующим разрядам: - семантическое поле как картина мыслительного процесса человеческих чувств, например: *одобрять, делать добро- нек қабул намудан, некї кардан*; - семантические поля как *фреймы* – в лингвистике законченная мыслительная единица с полной словообразовательной периферией значений, («добро» как слово с периферией значений);

-лексико-семантические поля, как *инсайты*, пронизательное проникновение в суть, понимание, значение, прозрение, догадка чего-то многозначного в момент его открытия как понятие, например: *одобрение, добродетельность, добротность, доброта*;

-лексико-семантическое поле как *концепт* в лингвистике, как инновационная идея, содержащая в себе созидательный смысл, например: *добро в действиях, добро как пожелание, добро как богатство, добро как черта характера*;

-лексико-семантическое поле - это *образ* конкретного действия или явления в нашем сознании, жизни, деятельности, в развитии жизненных обстоятельств, например: *добрый человек, добрый характер, доброе напутствие, добрая манера, доброе представление*;

-лексико-семантическое поле как *понятие*, содержащее в себе наиболее общие, существенные признаки предметов или явлений, например: *добро понятие позитивного значения, противоположное злу*.

Таблица № 1

Классификация типов семантических полей по различным структурам в языке.					
«добро» в картине мыслительного процесса человеческих чувств («некий» дар раванди мафкура ва эҳсосотҳои инсонӣ)	Фреймы: «добро» и его словообразовательная сеть - некий ва сисиламаъноҳои он дар раванди калимасозӣ	Инсайты: Все формы образованные от понятия «добро» (Калимаҳои ҳамрешаи аз мафҳуми некий сохташуда)	Концепт: «добро» как образовательный корень («некий» ҳамчун мафҳуми мустақил дар раванди калимасозӣ)	Образ: «добро» в различных семантических ситуациях (нақши «некий» ва хусусияти маъноии он дар мавридҳои гуногун)	Понятие: «добро» понятие обширного смыслового значения (Мафҳуми «некий» ҳамчун мафҳуми балан-дмазмун)

В таблице охарактеризована классификация типов семантических полей по различным структурам в языковой системе. Эти особенности характеризуют научно-лингвистический статус данного понятия, в котором мы выявили классификационную структуру.

Во второй главе диссертации «Сравнительно-сопоставительная характеристика лексических единиц и грамматических средств выражения понятия «добро»/«некий» в русском и таджикском языках» рассматривается вопрос лексических и грамматических средств выражения понятия «добро» в языке, которое вербализуется через семантическую разновидность лексико-семантического поля. Эти особенности проявляются в отражении логических и словообразовательных форм. Структура предложений, в которых доминирует понятие «добро», имеет сложную грамматическую значимость.

Таблица №2

<i>Многозначность понятия «добро»/«некий» в сопоставляемых языках</i>	
с добрыми намерениями, с добрыми впечатлениями	некатвор, нехкӯ, некрафтор, эхсосоти нек
приносящий счастье, производящий приятные ощущения	некасар, нектаъсир, шодиофарин
благовоспитанный, благородный	некахлок, некрой, бошараф, чавонмард
верный обещаниям, верный слову	некахд, некапаймон, нексухан
счастливый, удачливый	некбах, хушбахт, хуштолеъ, баландахтар
оптимис, доброжелатель	некбин, некният, баландгоя
добросердечный, человек с добрыми намерениями	некдил, мехрубон, некапаймон
благо, доброе дело	некӣ, накӯкорӣ
приносящий счастье, благословенный	некапай, неккадам, бахосият
красивый, симпатичный, миловидный	некманзар, нексурат, ситорагарм, ширинрӯ
благородный, мужественный	чавонмард, нотарс, некмард
родовитый, из благородного рода	некнажд, асилзода
доброжелатель	некнигох, некхоҳ
славный, с доброй репутацией	некном, бообрӯ, ба некӣ машхур
хорошие, добрые	одилон, некон, бехтаринхо
обходительный, благожелательный	некрафтор, нексиришт, некирдор
добротный, качественный	босифат, нексоз, хуб сохташуда
благодетель, добродетель	некӯамал, адолатпарвар
щедрый, благородный	некӯхиммат, дасткушод, ёрирасон

Функционирование лексико-семантических полей - это необходимый элемент в развёртывании их функций в тексте. В процессе исследования, где установлены особенности многозначного понятия «добро»/«некий» в лингвокультурологическом аспекте сопоставляемых языков, определили доминирующее положение в структуре мыслительного процесса. В указанной таблице характеризуется репрезентация разновидности семантических особенностей понятия «добро» в сопоставлении с таджикским языком его эквивалента понятия «некий». В данной таблице выявлена многозначность данного понятия, его понятийные особенности, которые при сопоставлении не теряют своё семантическое определение.

В первом разделе второй главы «Семантическое поле «добро»/«некий» в лексических единицах русского и таджикского языков (на материале словарных статей) исследуются лексические средства, применяющиеся в анализе понятия слов на основе словарных статей. Выбор словарей является основной базой для выявления разнообразия лексико-семантических полей, они делятся на множество видов и направлений, которые используются по значению, в работе исследованы различные виды лингвистических словарей. Особенности, которые проявляются в следующих грамматических процессах, раскрывают характерные грамматические формы в языке: - лексико-семантические поля в процессе словообразования; лексико-семантические поля в структуре предложений; тематические ряды, как компоненты речевого такта; лексико-семантические группы в структуре семантического поля; семантическое словесное поле в речи;- синонимия понятий как богатство лексического поля значений; - многозначные слова, обогащающие словарный состав языка..

Таблица №3

Разновидности семантических особенностей понятия «добро»	
Чувство - доброе пожелание	Ҳиссиёт – таманниёти хуб
Взгляд – доброе расположение	Ниғоҳ–рағбати дўстона
Характер – добрый человек	Хислат - рафтори нек
Достоинство – иметь хороший статус	Қадру қиммат – мақоми хуб доштан
Приветствие – доброе утро!	Салом додан - рузи нек таманно кардан
Предмет- нажитое добро	Бойигарӣ - молу мулк
Долг- сделать добро	Қарзи инсонӣ - кори хуберо анҷом додан

Семантическая разновидность характеристики понятия «добро»/«некий» показана в таблице.

Во втором разделе второй главы «Грамматические средства выражения семантического поля «добро»/«некий» рассматриваются особенности проявления грамматических средств выражения лексико-семантического поля «добро» в русском языке и его эквивалента в таджикском языке. Лексико-семантические средства – это процесс выявления семантических средств понятия «добро», проявляющие свои особенности многозначности в процессе перевода. Грамматические средства являются выразителями данного понятия, в процессе перевода они не теряют семантическую обоснованность, которая стала доказательством цели данной темы. В этом же вопросе мы сможем отметить наличие словесных образований со значением «добро» в русском языке, которые являются периферией образованных значений. В работе исследована сопоставительная характеристика всех лексических средств выражения семантического поля «добро» в русском и таджикском языках, грамматические, словообразовательные компоненты образования новых понятий от одной ядерной основы в грамматической структуре предложений.

1. Добро (некий) – нечто положительное, хорошее, полезное, противоположное злу. **2. Добро (нек, некий, кабулшуда)** – ладно, хорошо, знак согласия. **3. Добро** - как знак согласия, **4. Доброволец (ихтиёри нек, ихтиёран)** – человек добровольно вступивший в какое-то действие. **5. Добровольный (сохибихтиёр)** – совершаемый или действующий по собственному желанию, не по принуждению. **6. Добродетель (накӯкор)** – положительное нравственное качество, высокая нравственность. **7. Добродетельный (некпайгом)** – высоконравственный, проявляющий добродетель, полный добродетели. **8. Добродушный (некдил)** – добрый и мягкий по характеру, незлобивый. **9. Доброжелатель (некхох)** - тот, кто доброжелательно относится к кому-нибудь. **10. Доброжелательный (некхох)** – желающий добра, готовый содействовать благополучию других, благожелательный. **11. Доброкачественный (нексифат, босифат)** – нечто хорошего качества **12. Добром** – по доброй воле без принуждения. **13. Добропорядочный (некрафтор)** – приличный, достойный одобрения, порядочный. **14. Добросердечный (некдил)** – обладающий добрым сердцем, ласковый, участливый. **15. Добросовестный (бовичдон)** – честно выполняющий свои обязанности. **16. Добрососедство (хамсоягинек)** – дружественные отношения соседей. **17. Доброта (некий)** – отзывчивость, душевное

расположение к людям. **18.Добротный (босифат)** – доброкачественный, прочный. **19.Доброхотный (бо хохишихуднеќи кардан, хайрхоќи)** – добровольный, совершаемый по собственному желанию. **20.Добряк (одами хуб)** – добрый человек. **21. Добреть** (неќшудан, бо рохирострафтан) – измениться в лучшую сторону. С целью определения лексико-семантического поля понятия «добро» в работе выявлена ядерная периферия этого значения, где и заключается вся особенность семантических преобразований, существующих в языке. В данной главе раскрывается грамматический характер выявления многообразности семантических полей в языковой системе.

В третьей главе работы **«Фразеологические и паремиологические особенности лексико-семантического поля «добро»/«неќи» в русском и таджикском языках»** в основном, рассматриваются три вопроса: первое это функционирование лексико-семантического поля «добро»/«неќи» во фразеологизмах, и поговорках русского и таджикского народа, идентичных по значению; второе - изучение функционирования лексико-семантического поля «добро»/«неќи» в русских и таджикских пословицах, определены их грамматические особенности; третий вопрос - определение и анализ языковых единиц, в которых доминирует понятие «добро».

Примеры по сопоставлению семантических особенностей понятия «добро» проводится на основе изучения разноструктурных словарей. *Добро в поведении человека, добро в действиях человека, добро в мыслительном процессе человека.*

В первом разделе третьей главы **«Использование лексико-семантического поля «добро» во фразеологических единицах, и афоризмах»** речь идёт о путях, способах и вариантах распространения лексико-семантического поля «добро». В этой главе исследуются фразеологические единицы, пословицы и афоризмы, которые репрезентируют *природный путь* распространения понятия во фразеологических единицах. Фразеологические единицы олицетворяют поведение человека и могут при использовании различных отвлечённых понятий вникнуть в литературную атмосферу языка. Исследование данных материалов проводится путём изучения контекстов различного рода паремий: *Добро- неќи, Доброе дело-кори нек; Нек куни - нек бини - От добра жди добро; Сделай добро и кинь в воду - Неќи куну ба об парто; Добро исходит от сердца, а зло от языка – Неќизи дил*

ояду, бадӣ зи забон. В сфере культурологического влияния данное лингвистическое понятие затрагивает отображение морально-воспитательных качеств человека в природе, которое отражается во фразеологизмах. Выражение понятия «добро»/«некий» на примерах фразеологизмов, пословиц, поговорок рассматривается в следующей таблице.

Таблица №4

№	Фразеологизмы	Значение	Перевод значения на таджикский язык
1	Добро пожаловать!	Приветствие при встрече кого-либо, вежливоеприглашение	Хуш омадед! Мархабо!
2	Доброго здоровья!	Приветствие при прощании, пожелание благополучия.	Саломат бошед!
3	Доброе утро!	Форма приветствия при встрече утром	Субх ба хайр!
4	Добрый вечер!	Форма приветствия вечером	Шом ба хайр!
5	Добрый день!	Форма приветствия днём	Рӯз ба хайр!
6	Добро и зло-в ногу назло	Добро и зло всегда рядом, где добро там и зло	Некиву бадӣхамқадаманд

Все фразеологические единицы пронизаны многозначными и могут выражаться высокопарными словами, отражающими лексико-семантическое богатство языка. В отношении понятия «добро» используется высокопарное выражение, вместо слова «волонтёр» использование слова «доброволец». В данном разделе раскрывается характер идентичности семантических разнообразий в двух языках в различных структурах фразеологизмов.

Во втором разделе третьей главы на тему «**Семантическое поле «добро»/«некий» в паремиях и образных выражениях**» рассматривается распространение периферии значения «добро» в паремиях и образных выражениях. Эта особенность включает в себя те явления, которые в зависимости от семантических изменений в структуре речи выявляет богатство своей значимости.

Паремии и образные выражения - это особенные языковые единицы, включающие в себя семантически обоснованные понятия. Каждая пословица при наличии своего эквивалента в сопоставляемом языке семантически идентична с таджикскими вариантами. Афоризмы в высказываниях восточных писателей и мыслителей рассматривающиеся в работе, раскрывают характер

понятия «добро», независимо от места его зарождения и характера национального колорита. Их можно встретить в афоризмах, представленных литературными деятелями разных народов мира. Например:

- Когда все узнают, что доброе является добром, возникает и зло – Вақте, ки мефаҳманднекӣ нек аст, бадӣ ба вуҷуд меояд (Лао Цзы)

-Люди-жестоки, но человек-добр - Инсоният бад аст, одам бошад нек (Робиндронат Тагор)

- Плати за зло чистосердечием, а за добро плати добром - Ба бадӣ бо дилсофӣ ҷавобдеҳ, ба некӣ, бо некӣ (Конфуций).

-Добро и зло едины лишь в том, что в конце концов, всегда возвращаются к сделавшему их человеку - Бадӣ ва некӣ дар як маврид ба ҳаммонанданд, ки дар охир бар содиркардагонашон бармегарданд (Б. Тойшибеков)

Доброе поведение, доброе слово, добрая мысль-Рафтори нек, гуфтори нек, пиндори нек (Зороастризм).

В победе зла – падение твоё. В добре твоём спасение твоё - Голибияти бадӣ – мағлубияти туст, Дар некии ту – начоти туст; (Джами)

Лишь добро одно бессмертно, Зло подолгу не живёт! - Фақат некӣ абадист, бадӣ дер наменояд! (Шота Руставели)

Паремии являются лингвистическим материалом, в них на фоне языковых, философских, морально-этических качеств изучается многозначное слово как ключевой элемент в мыслительном процессе.

В третьем разделе третьей главы **«Особенности перевода лексико-семантического поля «добро»/«некӣ» в художественной литературе** исследуется лексико-семантическое поле «добро», периферию значения которого можно встретить в структуре текстов художественных произведений, раскрывающих характерность распространения этого значения с целью выявления его многозначного семантического характера. В работе представлено множество примеров из лирических произведений восточных писателей, переведённых на русский язык. Это произведения Саади, Бедиа, Хафиза, Руми. Например: в своих рубаи Хайям о добре говорит следующее:

«Цветам и запахам владеть тобой, доколе?

Доколь добру и злу твой ум терзать до боли?

Ты хоть Земземом будь, хоть юности ключом-

В прах должен ты уйти, покороен общей доле».

Рубаи в оригинальном варианте:

То чанд асири рангу бӯ хоҳӣ шуд,
Чанд аз пайи ҳар зишту нақӯ хоҳи шуд?
Гар чашмаи Замзамӣ, в-агар оби ҳаёт,
Охир ба дили хок фуру хоҳӣ шуд.

Настоящее научное исследование охватывает изучение широкого выбора материалов по теме, это научно-грамматические исследования структуры предложений, сопоставление семантических особенностей понятия «добро»/«некий» и его лексико-семантическое поле выражений. В переводческих формах значение данного понятия из одного языка на другой передаётся без изменений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Основные научные результаты исследования

В результате завершённого исследования констатировано, что выбранные по теме материалы имеют сопоставительный характер в определении научного и грамматического статуса понятия «добро» в русском языке и его эквивалента «некий» в таджикском языке. В лингвокультурологическом аспекте данное понятие включает в себя семантическое соотношение в сопоставляемых языках.

В результате завершённого исследования по проблеме изучения «Сопоставительного анализа лексико-семантического поля «добро»/«некий» в русском и таджикском языках: лингвокультурологический аспект» сформулированы **выводы:**

1. Лексические и грамматические особенности лексико-семантического поля «добро»/«некий» в сопоставительном языкознании имеют научную обоснованность;

2. Практические особенности многозначных понятий и слов, образовавшихся от одного ядра понятия «добро»/«некий», схожи в культуре и в языковой картине мира двух сопоставляемых языков;

3. Структура «лексико-семантического поля» как действующего термина в языке имеет культурологические особенности. Многозначное понятие «добро» в лирическом и прозаическом тексте русского языка имеет статус величия и соответствует своему эквиваленту в таджикском языке «некий»;

4. Определено, что лексико-семантическое поле «добро»/«некий» в сопоставляемых языках играет символическую роль, как понятие в процессе истории развития языка;

5. Исследована оппозиция понятия «добро» и «некий» в русском и таджикском языках, где существует зона пересечения, и

выделяются собственные и содержательные компоненты, репрезентирующие различные языковые средства;

6. Паремиологический и фразеологический фонд сопоставляемых языков, содержит устойчивые компоненты со значением «добро» и «некий», включают в себе оценки, анализ, трактовку, суждения, народность, ментальность, национальную специфику;

7. Лингвокультурологический подход в исследовании лексико-семантического поля «добро»/«некий» на современном этапе развития языка выявляет доминантность (главенства) данного понятия, имеет твёрдую информативную почву в русском и таджикском языках в лингвокультурологическом аспекте.

8. В исследовании грамматических средств выражения лексико-семантического поля «добро» в русском языке выявлено 56 парадигматических форм образовавшихся в результате склонений и 21 семантических разновидностей со значением понятия «добро» и «некий» схожих в сопоставляемых языках.

В процессе научного исследования использована электронная библиотека, так как с использованием электронных словарей был улучшен процесс исследования лексико-семантического поля «добро» и «некий» на современном инновационном этапе исследования семантических особенностей лексической системы.

Изучение перевода языковых единиц с понятием «добро»/«некий» на примере художественных произведений говорит о многозначности их структур, которые показаны в таблицах. Подготовлен глоссарий ключевых терминов использованных в процессе работы.

11. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования составляют следующие пункты:

- по выдвинутым вопросам в диссертации на занятиях сопоставительной типологии можно использовать основы теоретических выводов, в решении вопросов языкознания для изучения лексико-семантических полей сопоставляемых языков;

- результаты, полученные в процессе сбора научной и художественной литературы, изучение разноструктурных словарей, которые повлияли на определение структуры лексико-семантических полей, могут в дальнейшем использоваться как материалы в подготовке дипломных работ, докладов и рефератов;

-научные достижения и методика данного исследования могут содействовать решению ряда теоретических вопросов в современной русской и таджикской лексике;

-по результатам диссертации со студентами филологических специальностей можно проводить занятия на лингвокультурологические темы в системе сопоставительного языкознания;

-результаты исследования могут послужить материалом в проведении семинаров, теоретических и практических занятий.

Обусловленный порядок сопоставительного анализа лексико-семантического поля «добро»/«некий» в русском и таджикском языках в лингвокультурологическом аспекте может послужить материалом в направлении дальнейшего исследования.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях

а)научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан:

-[1-А] Мирзоева Г. Х. «Лексико-семантическое поле «добро» (некий) в русском и таджикском языках, изучение периферии их значений на основе изучения русско-таджикского словаря» [Текст]/ Г.Х. Мирзоева. Вестник таджикского национального университета. (Научный журнал). –Душанбе, Сино. 2018. №1. - С. 24-31.

-[2-А] Мирзоева Г. Х. «Дефиниции лексико-семантического поля «добро» в русской лингвистике. Использование инновационных методов в изучении данного определения».[Текст]/ Г.Х. Мирзоева. // Вестник таджикского национального университета. (Научный журнал). - Душанбе. Сино. 2019. № 1. - С.129-135.

-[3-А] Мирзоева Г.Х. «Анализ переводов языковых единиц с понятием «добро»/»некий» в русском и таджикском языках на примере художественной литературы».[Текст] / Г.Х. Мирзоева // Вестник таджикского национального университета. (Научный журнал). - Душанбе. Сино. 2020. № 5, - С 153-171.

-[4-А] Мирзоева Г.Х. «Разновидность функционирования лексико-семантического поля «добро»/«некий» в четверостишьях Умара Хайёма. [Текст] / Г.Х. Мирзоева. Вестник института языков. (Научный журнал). - Душанбе. Сино 2020. № 3 (39). - С. 35-42.

-[5-А] Мирзоева Г.Х. «Проявление толерантности по отношению к многозначным словам в языковом аспекте».[Текст] Г.Х Мирзоева. - Душанбе. - Вестник института языков. № 1 (45) 2022. - С 44-51.

Статьи, опубликованные в других изданиях и журналах

-[6-А] Мирзоева Г.Х. «Тематическая многоликость пословиц и поговорок в русском и таджикском языках с отражением лексико-семантического поля «добро».[Текст] / Г.Х. Мирзоева.// Вестник института языков. - Душанбе. 2018 № 2. - С. 26-33.

-[7-А] Мирзоева Г.Х. «Исследование инновационных методов при изучении дефиниций лексико-семантического поля «добро» на примере текстов».[Текст] / Г.Х. Мирзоева // Сборник материалов международной научно практической конференции, на тему «Инновационные методы преподавания русского языка и литературы в современном поликультурном образовании» ТГИЯ им С Улугзаде. - Душанбе. 2018 . -С. 163-174.

-[8-А] Мирзоева Г.Х. «Лингвокультурологический аспект распространения лексико-семантического поля «добро» в языкознании». [Текст] / Г.Х. Мирзоева. – Душанбе. 2017. - С 122.

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШКАДАИ ДАВЛАТИИ ЗАБОНҲОИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ СОТИМ УЛУҒЗОДА**

Бо ҳуқуқи дастнавис

УДК: 491. 71: 491.550

ББК:81.2Р: 81.2 Т

М-63

МИРЗОЕВА ГУЛҶАҲОН ХАЛИЛОВНА

**ТАҲЛИЛИ МУҚОИСАВИИ МАЙДОНИ ЛУҒАВИЮ МАЪНОИИ
«добро»/»НЕКӢ» ДАР ЗАБОНҲОИ РУСӢ ВА ТОҶИКӢ: ҶАНБАИ
ЗАБОНШИНОСИИ ФАРҲАНГӢ**

АВТОРЕФЕРАТИ

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи

илмӣи номзади илми филология аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 -

Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, киёсӣ ва муқоисавӣ

Душанбе – 2022

Диссертатсия дар кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода иҷро шудааст.

Рохбари илмӣ:

Турсунов Фаёзҷон Мелибоевич - доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

Муқарризонии расмӣ:

Султанова Рафоҳат Мирзоевна – доктори илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи забони муосири рус Донишгоҳи Славянии Россияву Тоҷикистон

Муассисаи тақриздиханда

Сабирова Сановбар Ғаниевна – номзади илми филология, дотсенти кафедраи лингвистикаи Филиали Донишгоҳи давлатии Москва ба номи М.В Ломоносов дар шаҳри Душанбе

Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакӣ Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон

Ҳимояи диссертатсия санаи «08» 12.2022, соати 15:00 дар ҷаласаи шурои диссертатсионии БД.ҚОА - 021 назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (734025, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе маҳаллаи Буни Ҳисорак, бинои таълимии № 10, ошонаи 1, ғолори ба номи ш Ҳусейнзода, факултети филология; e-mail Light_angel-65@mail.ru; Тел: (+992) 886-006-990) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи марказии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишони 734025, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 17 ва тавассути сомонаи [www /tnu.tj](http://www.tnu.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «__» _____ соли 2022 фиристода шуд.

Котиби илмӣ шурои диссертатсионӣ, доктори илми филология, профессор



Ҷўраева М. Р.

МУҚАДДИМА

Дар кори диссертатсионӣ хусусиятҳои майдони луғавию маъноии «добро»/«некӣ» дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ дар ҷанбаи забонишиносии фарҳангӣ таҳқиқу баррасӣ шудаанд.

Мубрамии мавзуи таҳқиқ дар он аст, ки таҳқиқи муқоисавии майдони луғавию маъноии «добро»/ «некӣ» дар ҷанбаи забонишиносии фарҳангии забонҳои муқоисашаванда то ҳол ба маърази таҳқиқи махсуси монографӣ гузошта нашуда буд. Дар таҳқиқи марбутаи раванди муқоиса ва омӯзиши мафҳуми «добро»/«некӣ» дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ ба роҳ монда шуда, гуногунии маъноии онҳо муайян карда шудааст. Забони русӣ ва тоҷикӣ ба оилаи забонҳои ҳиндуавропей дохил шуда, аз ҷиҳати семантикӣ (маъноӣ) алоқаи генетикӣ доранд, ки дар раванди тарҷума ва муқоисаи мафҳумҳои сермаъно ва воҳидҳои забонӣ робитаи мушаххасу вижаи худро зоҳир менамоянд. Дар раванди таҳқиқи мафҳумҳои сермаъно ва майдони бойи луғавии онҳо мо «...маданияти нутқ, ахлоқ, хусусиятҳои этникӣ ва дар қабатҳои маъноии онҳо муқаддасоти маъनावиро дар фарҳанги забонии халқҳо муайян менамоем, ки ба ҳамдигар монандӣ доранд».¹

Дар диссертатсияи мазкур хусусиятҳои забонӣ ва фарҳангии майдони луғавӣ ва маъноии «добро»/«некӣ» дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ омӯхта шудааст. Тоҷикистон бо Русия дар соҳаи маориф ва фарҳанг, забонишиносӣ ва назарияи тарҷума бо ҳам робитаи наздик доранд. Дар ин асно асарҳои зиёди илмиву бадеӣ аз забони русӣ ба забони тоҷикӣ ва аз забони тоҷикӣ ба забони русӣ тарҷума шудаанд. Ин муносибатҳои илмӣ бунёди мустақкам ва пурқувват дошта, дар замони муосир ғайр гашта, табиати коммуникативии тараққиёти босуръатро дар раванди ҳамкориҳо дар соҳаи илм ва маориф ба миён овардаанд.

Дар раванди таҳқиқ муайян гардид, ки майдони луғавию маъноии «добро»/«некӣ», ҳамчун мафҳуми ахлоқӣ консервативӣ, яъне қуҳна набуда, дар замони муосир як ҷузъи муҳими муошират дар нутқ ба ҳисоб меравад. Ин мафҳум дар забон хеле мустаъмал буда, майдони луғавии ғайр ва моҳияти дараҷаи маънавиёти баландро доро мебошад. Дар адабиёти бадеӣ зарбулмасалҳо ва афсонаҳо «некӣ» ҳамчун мафҳуми дорои хусусиятҳои фалсафӣ тарбиявӣ, ҷой ва мақоми хоса касб карда ба маданияти суҳан иртибот дорад.

¹Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка: дастури таълими / Ю. Д. Апресян; - М.; 1971. - 195 стр.

Мавзуи "некӣ" ва "добро" дар ҳаёт ва фаъолияти рӯзмарраи одамон нақши дипломатиро низ доро буда, нисбати он ҳисси таҳаммулпазири (толерантност) ба назар мерасад. Дар ҳамин сохторҳо дар нутқи шифоҳӣ истифода ва такмили мафҳумро мушоҳида намудан мумкин аст.

Мисол: "добр" – «нек» – *добро - некӣ, доброжелатель - некхоҳ, добротность - хушсифатӣ, одобрять - эътироф намудан, добровольный - неказм, добропорядочность - некрафторӣ, добрословный - негуфтор, доброта - некӯӣ.*

Аҳамияти илмии мавзуи таҳқиқшаванда ба муайян намудани хусусиятҳои фаъоли тараққиёти меъёрҳои муосири забонӣ равона шудааст. Дар қори илмӣ таҳқиқи гуногуншаклии майдони луғавию маъноии "добро" ва "некӣ" дар сохтори нутқ омӯхта шуда, ба мазмуни асарҳои илмию адабӣ, луғатҳои гуногунсоҳа, порчаҳо аз асарҳои адабиёти классикиву муосири рус ва тоҷик назар оварда шудааст. Мафҳуми «некӣ» аз ҷиҳати илмӣ дар забон нуктаи назар ва мақоми худро дошта, хусусиятҳои илмии худро намоиш медиҳад.

Дар раванди муқоиса муайян шуд, ки забонҳои русӣ ва тоҷикӣ сохторҳои муодили худро дар омӯзиши майдонҳои луғавию маъноӣ доранд ва дар раванди тарҷума хусусияти худро гум намекунанд. Дар қори диссертатсионӣ таҳқиқи муқоисавии фаъолияти майдони луғавӣ ва маъноии "добро" дар забони русӣ бо муодили он мафҳуми "некӣ" дар забони тоҷикӣ қиёс карда шудааст.

Дар раванди таҳқиқ муайян шуд, ки хусусияти калимаи "добро" ва "добро"добро"добро"некӣ" ҳамчун мафҳум бо калимасозии мураккаб дар ду забон аз ҷиҳати маъно ба ҳам монанд мебошанд. Мақсади гузошташуда дар раванди таҳқиқ қиёс намудани муодилҳои онҳо дар мисолҳо аз матни адабиёти бадеӣ овардан маҳсуб меёбад, ки мақсад муайян намудани нақши ин мафҳум дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ мебошад. Дар фазои ягонаи забонӣ фарҳангӣ ҷой доштани ин мафҳум дар ду забон омӯхта шуд. Дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ "добро"/"некӣ" як ҷузъи миллии маърифати олам ба ҳисоб рафта, дар сохтори луғавӣ дорои қатори мураккаби муродифҳо мебошад ва дар забонҳои қиёсшаванда ба пайдо шудани майдонҳои маъноӣ сабаб шудаанд. Ин мафҳум дар забон ба фаъолияти инсон ва сифати хислатҳои ӯ ворид шуда, дар фазои фарҳангӣ нақш мебозад. Мисол: *доброе дело, добрый характер, доброе сердце, доброе чувство, добрые намерения, добрый нрав, (қори нек, кирдори нек, дили нек, ҳиссиёти нек, иқдоми нек, хислати нек).*

Таҳқиқи хусусиятҳои забонию фарҳангӣ дар таҳкурсии хосиятҳои майдонҳои маъноию луғавии ”добро” ва «некі» ба мо имконият медиҳад, то асосҳои муодили онҳоро дар ду забон кашф намоем, ки дар раванди тарҷума муайян мегардад.

Дар қори илмӣ омӯзиши масъалаҳои зерин мавриди таҳқиқ гузошта шудаанд:

-таҳқиқи тағйирпазирии маъноии мафҳумҳои сермаъно дар таркиби ҷумлаҳо;

-таҳқиқи калимасозии мафҳумҳо дар матнҳои қиёсшаванда;

-таҳқиқи далелҳои забонию фарҳангӣ дар илми забоншиносӣ бо истифодаи мисолҳо аз маводҳои илмӣ ва асарҳои бадеӣ.

Дар соҳаи забоншиносии муқоисавӣ хусусиятҳои маъноии мафҳумҳои сермаъно дар замонҳои гуногун дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ аз тарафи забоншиносон таҳқиқ шудаанд, ки миёни онҳо олимони Г. Ипсен, В.И. Карасик, Х.Х. Мирзоев, Ш.М. Мирова ва дигаронро метавон ном бурд.

Дар раванди таҳқиқи забонӣ бе омӯзиши сохтори этимологӣ муқоиса намудани хусусиятҳои калимаҳо, ки дар фазои ду забон ҷаҳоланд, номумкин мебошад: *добр* - *нек*, *добро* - *некі*, *доброжелатель* - *некхоҳ*, *добропорядочность* - *некрафторӣ*, *добронравие* - *некхислатӣ*. Дар ду забони муқоисашаванда онҳо аз ҷиҳати хусусиятҳои нахвӣ, луғавӣ ва маъноӣ ба ҳам монанд мебошанд.

Дарачаи таҳқиқи мавзӯ. Дар забоншиносии муосир пажӯҳишҳои гуногун ва таснифоти мухталиф ба ҷашм мерасанд, ки муносибатҳои вожаҳоро дар таркиби мафҳумҳои дорои майдонҳои бойи луғавию маъноӣ муайян менамоянд, ҷунки забон ва фарҳанг дар фазои илмӣ филологӣ дар соҳаи забоншиносӣ дар як рафид қарор доранд.

Дар забоншиносии рус қорҳои илмӣ олимони забоншинос Н.Д. Арутюнова ”Типы языковых значений”, Ю.Д.Апресян ”Лексическая семантика”, А.Н. Вежицкая ”Язык, культура, познание”, С.Г. Воркачев ”Лингвокультурный концепт: типология и области бытования”, С.Е. Никитин ”О концептуальном анализе и народном языке”, Ю.С. Степанов ”О типологии лексико-семантических полей” ва А.Д. Шмелев ”О семантическом изменении лексико-семантических полей”, барои омӯзиши хусусиятҳои майдонҳои луғавӣ дар забон кумак намуданд. Аз он ҷумла дар раванди таҳқиқи диссертатсионӣ қорҳои илмӣ даврони муосир дар соҳаи забоншиносӣ таҳқиқ ва муқоиса шуданд, ки ба хусусиятҳои майдонҳои луғавию маъноӣ равшанӣ ворид менамоянд. Ҳама маводҳои ба мавзӯи омӯзиши хусусиятҳои забонӣ

алокаманд ба муайян намудани майдонҳои луғавию маъноӣ иртибот доранд. Ба инҳо рисолаҳои илмии Ф.С. Махмудова "Лексико-семантическое поле "добро"/ "зло" в таджикской и китайской языковых картинах мира (на материале анкетирования, фразеологических единиц, пословиц и поговорок)", Х.Х. Мирзоев "Лексико-семантические отношения в системе лексико-семантического поля "horse/asp" в английском и таджикском языках" С.М. Тиллоева "Семантический анализ лексики в системе разноструктурных языков (на материале семантического поля - "инсон"/"человек")", Н.А. Каримов "Лексические средства выражения темпаральности в русском и таджикском языках" ва рисолаи илмии Ф.М. Турсунов "Лексико-семантический анализ пословиц и поговорок в таджикском и русском языках: на материале произведений Фазлиддина Мухаммадиева", ки дар раванди таҳқиқ ҳамчун маводи назариявӣ истифода шуданд, дохил мешаванд. Ин маводҳо, асосан, ба омӯзиши сохтори майдонҳои луғавӣ, хусусияти маъноӣ, таҳқиқи қиёсӣ, типологӣ ва таърихӣ мафҳумҳои сермаъно бахшида шудаанд.

Тезододи зиёди луғатҳо низ омӯхта шудаанд, аз ҷумла: "Толковый словарь русского языка" (Луғатитафсирии забони русӣ) мураттибонаш С.И. Ожегов ва Н.Ю. Шведова, "Русско-таджикский словарь" (Луғати русӣ-тоҷикӣ) муаллифаш М. Осимӣ ва «Гаджикско-русский словарь» (Луғатитоҷикӣ-русӣ) мураттибаш Д.Саймиддинов ва дигар луғатҳои гуногунсамт, ки дар онҳо ҳислати гуногунмазмунӣ мафҳуми "некӣ" ва "добро" дар забонҳои муқоисашаванда таҳқиқ шудаанд.

Ин мафҳум дар забони ду халқ мақоми ягонаи позитивӣ (хуб) - ро дошта, сохти луғавӣ мусбат дорад, дар мисоли: "добр" - "нек", чизе боиси ифтихор ва ҳамбастагӣ, "некӣ"- "доброта" фаъолияти аз тарафи инсонҳо қабулшаванда, "некрой" – "добронравие", ҳислати хуби инсонӣ дар ҷомеа нишон дода шудааст, ки дар фазои фарҳангии ду забон монандӣ доранд.

Л.А. Новиков қайд менамояд: "Семантика русского языка" сохтори паҳншавии майдони луғавию маъноӣ дар фазои нутқи шифоҳӣ забони русӣ дида мешаванд, ки асоси таърихӣ доранд. "Майдонҳои луғавию маъноӣ" дар илми забоншиносӣ дар худ хусусиятҳои калимасозӣ ва тавлиди калимаҳои аз як реша пайдошударо доранд".² Ин хусусиятҳо ҳислати субстантивӣ, яъне исмшавӣ доранд.

²Новиков Л. А. Семантическое поле как текстовая структура. Теория поля в современном языкознании. /Л. А. Новиков. – М.: Современник. 1997.- 480 с.

Дар рисола мисолҳо аз адабиёти форсу тоҷик таҳқиқ намудаем, ки мафҳуми некӣ дар онҳо нақши калидино иҷро менамоянд ва дар тури садсолаи охир онҳо ба забони русӣ пурра тарҷума шудаанд. Инчунин вожаи баландмазмуни "добро"/ "некӣ"-ро дар асарҳои тарбиявии Рӯдакӣ, Рӯмӣ, Ҷомӣ, Саъдӣ, дар асари таърихӣ "Шоҳнома" – и Абулқосими Фирдавсӣ, рубоиёти Умари Хайём ва дигар осори адибон мушоҳида намудем, ки нақши муҳиммеро дар ташаккули маънавиёти инсонӣ бозида метавонад.

Ин мафҳум дорои гурӯҳи луғавии сермаъно буда, дар асарҳои бадеӣ хусусияти мунаққашӣ худро нишон медиҳад. Дар рисола сарчашмаҳои илмӣ, луғатҳо, адабиёти бадеие истифода шудаанд, ки мавҷуд будани майдони луғавию семантикии мафҳуми "добро" ва "некӣ"-ро дақиқ дар онҳо мушоҳида намудан мумкин аст.

Мафҳуми майдони маъноӣ сохти мукамал дошта, дар матни асарҳо инъикоси хайру саховат, некӣ баҳри ҳамдигарфаҳмӣ ва некӣ ба инсонро тасвир менамояд. Ба ин сарчашмаҳо осори: Хусайн Воизи Қошифӣ- "Ахлоқи муҳсинӣ", Носири Хусрав - "Сафарнома", Фозилов М. - "Панду ҳикматҳо", Платонов К.Г. - "Андрей Рублёв", Михаил Шолохов - "Замини навқорам" ва дигар матнҳо мансуб мебошанд, ки мафҳуми "некӣ" дар онҳо ҷой дорад.

А. Наумов тарафҳои гуногуни ривочи майдони луғавро омӯхтааст, ки ба хусусиятҳои маъноии мафҳуми "некӣ" бахшида шудааст. Ӯ қайд менамояд: "...гуногунмаъноӣ дар ҳолатҳои гуногуни аз сабаби ба амал омадани вазъиятҳо дар раванди нутқ вобастагӣ дошта, дар фарҳанги забонӣ ба нутқи гуфтугӯӣ таъя менамояд"³ : "некӣ" мафҳуме мебошад, ки дар он хусусияти забонию байнифарҳангӣ ва тарбиявӣ маънавӣ дида мешавад, Мисол: дар забони русӣ "некӣ" чун салом додан, "некӣ" - *аломати ризоият*, "некӣ" - *ба маънои бойигарӣ ё сарват*, "некӣ"- дар *муносибатҳои дӯстона*, "некӣ" - *ҳамчун чизеро эътироф намудан мебошад*.

Дарачаи таҳқиқи пайдоиш ва фаъолияти майдонҳои луғавию маъноиро дар маводҳои илмӣ олимони соҳаи забоншиносии рус – А.П. Садохин ва В.Н. Топоров мушоҳида намудем, ки моҳияти онҳоро омӯхтаанд.

А.П. Садохин дар кори илмӣ "Назарияи тарҷума" равандҳои дар самти тарҷума пайдошударо дар майдони луғавӣ

³Наумов А. Узбекские народные пословицы и поговорки / А.Наумов. Узбекистан: - Ташкент: 1985. - 89 с.

тасвир намудааст. Ў муайян намудааст, ки дар раванди тарҷума "...аз як забон ба забони дигар мафҳумҳои гуногунмазмун аз ҷиҳати маъно дигар намешаванд"⁴.

В.Н. Топоров қайд менамояд: "Сохтори семантикии калима" масъалаи моҳияти мафҳумҳои гуногунро дар забон ва матни бадеӣ омӯхта, дар онҳо вучуд доштани майдонҳои луғавию маъноии калимаҳои алоҳидаро нишон додааст"⁵.

Х.Х. Мирзоев дар мақолаи илмии худ "Лексико-семантические отношения в системе лексико-семантического поля horse/асп в английском и таджикском языках", хусусиятҳои маъноию луғавии калимаҳоро дар раванди тағйирёбии хусусиятҳои маъноии онҳо таҳқиқ намудааст⁶.

Таҳқиқи диссертационии мазкур ба муайян намудани хусусиятҳои майдони луғавию маъноии "добро"/"некӣ" ҳамчун воҳиди дарки маърифати олам дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ бахшида шудааст. Ҳамаи ин инъикосёбӣ дар воҳидҳои фразеологӣ ва воситаҳои забонии майдони луғавии "добро" ва "некӣ" дар фарҳанги забони ду халқ муайян шудааст.

Дар раванди таҳқиқи кори илмӣ ҳамчун маводи назариявӣ ва амалӣ асарҳои илмии олимони соҳаи забоншиносии рус ва тоҷик истифода шудаанд, аз қабилӣ: Н.М. Дал, Н.М. Шанский, М. Фасмер, Д.Н. Ушаков, А.Н. Тихонов, А.З. Розенфелд, А. Д. Швейцер, В.В. Виноградов, Е. И. Диброва, О.А. Леонтович, Л.А. Новиков, В. И. Карасик, А.П. Садохин, М. Фозилов, С. Назарзода, М.Ш. Шакуров, С.Д. Саймиддинов, М. Мухаммадиев, М. Осимӣ, М.И. Газиева, И.Б.Мошеев, П. Джамшедов, Х. Шанбезода, М.Т.Ҷабборова, Ф.М. Турсунов, Х.Х. Мирзоев, ва дигарон мебошанд, ки саҳми худро дар тараққиёти илми забоншиносии гузоштаанд.

Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ. Хулосабарориҳо аз таҳқиқоти мазкур дар тақмили барномаҳои таълимии забоншиносӣ саҳм гирифта метавонад. Мавзуи таҳқиқи марбута як ҷузъи корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улузода мебошад.

⁴Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации./ А. П. Садохин,- М.: 2005. - 311 с.

⁵Топоров В. Н. Семантическая структура слова / В. Н. Топоров. -М.: Просвещение. 1994. 138 С

⁶Мирзоев Х. Х. Лексико-семантическое поле hjhse/асп в английском и таджикском языках: дисс... док. филол. наук./Х. Х. Мирзоев - Душанбе, 2013. -308 с.

Тавсифи умумии таҳқиқот

Мақсади кори диссертационии мазкур таҳлили муқоисавии хусусиятҳои асосии воситаҳои ифодаёбии майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ ва муайян намудани хусусиятҳои умумию фарқкунандаи онҳо дар ҷанбаи забонию фарҳангӣ мебошад.

Барои ноил шудан ба мақсад иҷрои **вазифаҳои зеринро** мувофиқи матлаб ҳисобидан мумкин аст:

-муайян намудани ҷой ва нақши майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ” дар сохтори забоншиносии умумӣ, ҳамчун мафҳуми сермазмун;

-муайян намудани тавсифи этимологии мафҳуми мавриди таҳқиқ қарордошта дар забонҳои муқоисашаванда ва мақоми таърихии онҳо;

-муайян кардани теъдоди луғавии ба таркиби ин мафҳум дохилшаванда, ки майдони маъноии онро муайян менамояд;

-таҳлил намудани алоқамандии забонию фарҳангии мафҳуми ”добро”/ ”некӣ” дар шароити дузабонӣ ва муайян намудани сарчашмаҳои пайдоиши онҳо;

-муайян намудани алоқамандии забони ва фарҳангии мафҳуми ”добро”/ ”некӣ” дар шароити дузабонӣ ва сарчашмаҳои пайдоиши онҳо;

-муайян намудани воситаҳои асосии ифода гардидани майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ”;

-муқаррар намудани хусусиятҳои умумӣ ва фарқкунандаи забонҳои муқоисашаванда аз нуқтаи назари фаъолияти майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ”;

-таҳқиқи сифати тарҷумаи хусусиятҳои майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ”.

Объекти таҳқиқ ро омӯзиши хусусиятҳои ифодаёбии мафҳуми ”добро”/ ”некӣ” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ ташкил медиҳад.

Хусусиятҳои забонӣ ва маъноии мафҳуми ”добро”/ ”некӣ” аз адабиёти маҳсули илмию бадеӣ, луғатҳои гуногунсамти муродифот ва ибораҳои рехта, аз матни адабиёти жанрҳои гуногун гирифта шуданд, ки дар онҳо хусусиятҳои луғавию маъноии онҳо ифода ёфтаанд.

Хусусияти сохтории истилоҳи ”майдони луғавию маъноӣ” дар мисоли мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” дар матни жанрҳои асарҳои бадеӣ воমেҳурӯд ва сирф халқӣ будани онҳо дар ду забон ба назар мерасад. Мисол: *добр – добро, доброта, добротность*,

добронравие, добрососедство, добровольность, добролюбие. Нек – некї, неккирдорї, нексифат, некрафторї, некгў, ҳамсояги нек, некихтиёрї, некрой, некандеш, некбин, некхоҳ, некгуфтор, нексурат, некмуомила, неккирдор, некахлоқ, некхислат. Дар забоншиносї хусусияти сохтори мафҳуми "добро" ва "некї" дар таркиби "майдони луғавию маъноӣ" муайян шудааст.

Предмети таҳқиқ омӯзиши мафҳуми "добро" ва "некї" мебошад, ки дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ мақоми байнифарҳангӣ, тарбиявӣ, маънавӣ дошта, дорои майдони бойи луғавӣ низ ҳаст. Дар раванди таҳқиқи мафҳуми "некї" мисолҳо аз эҷодиёти шифоҳии халқ низ оварда шуданд, ки нақши ин мафҳум дар таркиби онҳо ҷой дорад. Мисол: *"Сделал добро, кинь в воду" – "Некї қуну ба об парто", "От добра, добра не жди" – "Ба некї некї намеояд", 2. "Доброе дело два века живёт" – "Кори нек ду аср мезияд", "Добрые слова дороже богатства" – "Суханони нек аз бойиғарї қиматтаранд", "Мир не без добрых людей" – "Дунё бе одамони нек нест", "Доброе дело и в воде не тонет" – "Кори нек дар об гарқ намешавад".* Теъдоди зиёди зарбулмасалҳо дар забони тоҷикӣ муодили худро дошта, баъзеашро тарҷумаи тахтуллафзӣ қардан мумкин аст.

Асосҳои назариявӣ таҳқиқ дар он аст, ки хулосаҳои он ҷиҳати омӯзиши минбаъдаи истилоҳи «майдони луғавию маъноӣ» ва дар ин асно омӯзиши мафҳумҳои баландмазмун дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангии забонҳои муқоисашаванда мавриди баҳрабардорӣ қарор гирифта метавонад. Асосҳои услубӣ ва назариявӣ таҳқиқро муҳтавои қорҳои илмӣ олимони соҳаи забоншиносии русу тоҷик ташкил намуда, иқтибосоте, ки ба раванди таҳқиқ равшанӣ ворид мекунад, ба дараҷаи илмӣ он таъсири муфид мерасонанд. Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли як қатор масъалаҳои амалӣ ва назариявӣ ин самт дар муайян намудани майдонҳои луғавию маъноӣ хидмат намоянд. Дар раванди таҳқиқи мавзӯ *"Луғати истилоҳоти лингвистӣ"*, мураттибон: О.С. Аҳманова истифода карда шуда, қорҳои илмӣ. Ю.Д. Апресян, Д.И. Арбатский, Л.С. Бархударов, В.В. Виноградов, Г. Ипсен, А.Х. Артикова, Х. Мачидов, Ф.М. Турсунов, М.Б. Нағзибекова, С. Назарзода, М. Муҳаммадиев ва дигарон омӯхта шудаанд.

Методҳои таҳқиқ ро дар қори диссертатсионӣ методи тасвирӣ, таҳлили маъноӣ, оморию ҷустуҷӯӣ, сохторӣ, таҳлилу омӯзиши решаҳои калимаҳо (сема), омӯзиши луғатҳои гуногунсамт истифода шудаанд. Дар мавриди зерин муайян шуд, ки дар илми забоншиносӣ ду методи омӯзишӣ мавҷуд аст, инҳо методи

озмоишии *ассотсиативӣ* (омӯзиши решаи калима ва пайдоиши майдонҳои маъноӣ дар раванди калимасозӣ) ва методи озмоишии *ретсензивӣ* (муайян намудани калимаҳои гуногунмаъноӣ аз як реша ташкилшуда). Бо истифодаи ин усулҳо мо хусусияти паҳншавии майдонҳои луғавию маъноии мафҳумҳои сермаъно омӯхта шуд.

Сарчашмаҳои таҳқиқ ро дар раванди кор асарҳои илмӣ забоншиносии муҳаққикони рус ва тоҷик, адабиёти назмию насрӣ, ибораҳои рехта ва зарбулмасалҳо ташкил медиҳанд, ки дар онҳо мафҳуми баландмазмунӣ ”добро”/ ”некӣ” инъикос шудааст. Дар раванди таҳқиқ барои муайян намудани реша ва дар асоси калимасозӣ ташкил шудани калимаҳои гуногунмазмунӣ ҳамреша бо мафҳуми ”добро”/ ”некӣ” омӯхта шуда, луғатҳои гуногунсамт ва тарҷумонӣ истифода карда шуданд.

Навгони илмӣ таҳқиқ дар он аст, ки дар диссертатсия бори нахуст мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ омӯхта шуда, майдони луғавию маъноии онҳо дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ муқоиса шудаанд.

Барои омӯзиш тавсияҳои илмӣ забоншиносӣ вобаста ба кори диссертатсионӣ, ки ба таҳлили муқоисавии мафҳуми ”добро”/ ”некӣ” вобастагӣ дорад ва нуктаҳои назариявии таҳқиқро пурра менамоянд, оварда шудаанд. Бори аввал баробарии мавҷуда дар радифи паҳншавии мафҳум дар фазои забоншиносии муқоисавӣ омӯхта шуданд.

Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Майдони луғавию маъноии ”добро”/”некӣ”, дар соҳаи забоншиносии муқоисавӣ ҳамчун мафҳуми таҳқиқшаванда асоси илмӣ дорад.

2. Хусусиятҳои вазифавии мафҳуми ”добро”/”некӣ”, дар фарҳанги ду халқ ба ҳам монанд мебошанд.

3. Хусусият майдони луғавию маъноӣ, ҳамчун сохтори муайяни теъдоди калимаҳои аз як реша пайдошудаи ба ҳам монанд, дар мисоли мафҳуми ”добро”/”некӣ”, ҳамчун ҷузъи маърифати олам дида мешавад. Қайд карда мешавад, ки барандагони забонҳои муқоисашаванда новобаста аз фарқиятҳои миллӣ, фарҳангӣ ва ҷуғрофӣ тасвири ягонаи ҷаҳонро ифода мекунанд;

4. Аҳамияти майдони луғавию маъноии ”добро”/”некӣ”, ҳамчун мафҳуми калидӣ, ки нақши рамзӣ доранд ва дар фазои

адабии забонҳои муқоисашаванда ҳамчун сохтори мукамал нақш мебозад;

5. Дар забонҳои муқоисашаванда майдони луғавию маъноии ”добро”/”некӣ” ва воситаҳои ифодаѐбии онҳо монандӣ ва фарқиятро дар сохтор маъно ва вазифаҳояшон муайян менамоянд;

6. Дар сохтори фразеологӣ ва паремиологии забон воҳидҳои мукамал ҳамчун мафҳуми ”добро”/”некӣ” ҳастанд, ки дар худ баҳодихӣ омӯзиш, муҳокима, халқият ва хусусияти миллии мафҳуми муқоисашавандаро фаро мегиранд;

7. Муайян намудани нақши мурсалии мафҳуми ”добро”/”некӣ” дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангии забонҳои муқоисашаванда паҳн шудаанд, аз ҷиҳати маъно дар эҷодиѐти шифоҳии халқ ва адабиѐти бадеии забонҳои русӣ ва тоҷикӣ инъикос ѐфтаанд.

Аҳамияти назарӣ ва амалии таҳқиқ аз он иборат аст, ки мавод, масоили назариявӣ ва натиҷаҳои таҳқиқотро барои гузаронидани ҷустуҷӯҳои илмӣ дар соҳаи забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, зимни хондани курсҳо ва семинарҳои махсус оид ба типология, лексикология, грамматикаи забонҳои русӣ ва тоҷикӣ истифода бурдан мумкин аст. Натиҷаҳои кори илмӣ зимни таҳияи китобҳои дарсии мактабӣ ва донишгоҳӣ, дастурамалҳои методӣ барои омӯзгорони муссисаҳои таҳсилоти умумӣ, миѐнаи касбӣ ва олии касбӣ, барои донишҷӯѐни таҷрибаомӯз, назария ва амалияи тарҷума, роҳнамоҳо барои омӯзиши мустақилонаи хусусиятҳои маъноии калимаҳо, дар раванди сохтани луғатҳои дузабона лозим шуда метавонанд.

Асосан мафҳуми ”добро”/”некӣ” дар се самти амалӣ омӯхта шуд:

- ”добро”/”некӣ” дар раванди нутқ ва таркиби ҷумлаҳои матн;

- ”добро”/”некӣ” дар фазои адабию фарҳангии забонҳои русиву тоҷикӣ;

- ”добро”/”некӣ” дар ҳолати тарҷума аз забони тоҷикӣ ба забони русӣ дар мисоли асарҳои адабиѐти классикӣ.

Мутобиқати мавзуи диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ. Диссертатсияи мазкур дар мавзуи ”Таҳлили муқоисавии майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ: ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ” ба рамзи ихтисоси тасдиқнамудаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон 6D/КОА – 0 21 барои дарѐфти дараҷаи илмӣ

номзади илми филология бо шиносномаи ихтисоси илмии 10 02 20 – забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ мутобиқат мекунад.

Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ дар иштироки муҳокима ва мақсади таҳқиқи илмӣ, дар дастрас намудани маводҳои илмӣ дар диссертатсия оварда шуда, дар ифодаи хулосаҳои асосӣ, дар нашри хулосаҳои натиҷаҳо, дар ба даст овардани маводҳои илмӣ вобаста ба мавзуи диссертатсия мебошад. Дар рафти омӯзиши лугатҳои гуногунсамт ҷадвалҳои таҳлили маъноии мафҳуми ”добро”/”некӣ” тартиб дода шуданд. Таҳқиқи қори мазкур натиҷаи пажӯҳиши мустақилонаи муаллифи он мебошад.

Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ. Муҳтавои диссертатсия дар маърузаву гузоришҳо ва конфронсҳои ҳарсолаи илмию назариявии ҳайати профессорону омузгорони Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода мавриди муҳокимаву баррасӣ қарор гирифтааст. Диссертатсия дар ҷаласаи кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (суратҷаласаи № 2 аз «23» сентябри соли 2021) ва дар ҷаласаи Шурои илмӣ факултети забони англисии донишкадаи мазкур (протоколи №9 аз 23 апрели соли 2022) муҳокима ва ба ҷимоя пешниҳод шудааст.

Интишорот аз рӯи диссертатсия. Хулосаи асосии диссертатсия дар 8 мақола, аз ҷумла 5 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи КОА - и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон, 3 мақола дар маҷмуаҳои гуногуни дигари илмӣ ба ҷоп расидаанд. Рӯйхати онҳо дар охири автореферат оварда шудааст.

Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия дар ҳаҷми 187 саҳифа аз муқаддима, се боб, хулоса, рӯйхати адабиёти истифодашуда ва замима иборат аст.

МУНДАРИҶАИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ

Дар муқаддима моҳияти илмӣ ва дараҷаи таҳқиқи мавзӯ, объекти таҳқиқот, масъалаҳои мавриди таҳқиқ қарор гирифта, ҳадафи гузошташуда, вазифаҳои таҳқиқ, навгониҳои илмӣ, аҳамияти назариявӣ ва амалии таҳқиқ, масъалаҳои ба ҷимоя пешниҳодшуда баён гардидаанд.

Дар равиши таҳқиқ намунаҳо аз асарҳои илмӣ, нусхаи матнҳои назмӣ ва насрӣ, ки дар онҳо мафҳуми ”некӣ” фаъл мебошад, омӯхта шуда, иқтибосҳо, фарзияҳо аз фикру ақидаҳои олимони забоншинос ва намунаи лугатҳои гуногунсамт оварда шудаанд.

Боби аввали диссертатсия зери унвони «**Майдони луғавию маъноӣ ҳамаҷун воҳиди дарки олам дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ**» аз се зербоб иборат буда, ба масъалаҳои назариявии дар муносибатҳои байнифарҳангии соҳаи забоншиносӣ бахшида шудааст. Дар ин боб ба хусусияти фарҳангии мафҳуми «некӣ» баҳои баланд дода шудааст. Дар забон, адабиёт, фалсафа, эҷодиёти шиғоҳии халқ ин мафҳум ба силсилаи воҳиди сермаъно дохил шуда, бо гурӯҳи васеи луғавиаш дар муҳаббатро нақши муҳим дорад. Ҳамаҷун мафҳум ин калима ба унсурҳои дар забон таҳқиқшаванда дохил шуда, дар ҳаёти ҳамаҷун инсон ғаъл мебошад. Ин мафҳум бо пайдоиши одам ва ғаълоияти ӯ дар ҳаёти маънавий нақши бузург дорад. «Некӣ» ҳамаҷун мафҳум ба гурӯҳи калимаҳои дохил мешавад, ки аз ҳаёти истифода ба воҳиди маърифати олам мансубанд. Ин калима дар тамоми ҷанбаҳои маърифатии инсоният дар рӯйи замин ба назар расида, нақши худро танҳо дар манфиати маънавии инсонӣ нишон медиҳад. Ин мафҳумро дар илм, маърифат, маънавиёт, назм, тарбия, адабиёт, муошират воҳиддан мумкин аст.

Дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ мафҳуми «некӣ» дар забони русӣ аз рӯи калимаи «нек» пайдо шудааст. Ин мафҳум дар ҳаёти ҳамаҷун халқ, ҳамаҷун амали дорои хусусияти нек ва дар жанрҳои адабиёт бошад, ҳамаҷун мафҳуми дорои ҳаёти тарбиявӣ ворид гаштааст. Ба мисоли мавод дар таҳқиқот мо намунаҳои аз асарҳои адабиёти классикӣ дар ду забон нишон додаем, ки мақоми таърихӣ доранд.

Дар зербоби аввали боби якум «**Маърифати олам ва муносибати он бо мафҳуми «некӣ»**» хусусияти монандӣ доштани мафҳуми «добро» дар ҳаёти тарҷума бо мафҳуми номбурда дар забони тоҷикӣ «некӣ» таҳқиқ шудааст. Дар сарҳадҳои забонӣ мафҳумҳои ҳастанд, ки хусусияти умумӣҳои доранд, ба монанди *некӣ, муҳаббат, ҳасрат, қавл, дил, зиндагӣ*. Ин мафҳумҳои дорои майдони бойи луғавию маъноӣ буда, дар фарҳанги миллатҳои аз ҳаёти маъно ба ҳамаҷун тавбамад. Онҳо дар ниҳоди инсоният ва дар майдони таҳқиқоти илмӣ ҳамаҷун муносибати худро дошта, дар ҳамаҷун забонҳои ҳамаҷун маънавии тавсифи таҳқиқ қарор мегиранд. Аввалин маротиба солҳои бистуми асри ХХ олимони забоншинос Л. Вайсгербер майдони луғавию маъноиро ба илми забоншиносӣ ҳамаҷун маводи таҳқиқшаванда ворид намудааст: «...дар забони муайяни ҳамаҷун маънавий, ҳамаҷун маънавий маънавий ҳамаҷун дорад, ки дар он бойиҳои дониш ва маърифати оламро таҷассум менамояд»⁷.

⁷Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. Изд 2: - М.: Едиториал УРСС. Год: 2004. 232 стр.

Ин мафҳум дорои мақоми маънавӣ, фалсафӣ, адабӣ, тарбиявӣ ва забонӣ буда, майдони бойи луғавию маъноии онҳо дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ якхела аст.

Дар раванди таҳқиқи ин мавзӯи фикру ақидаҳои олимони соҳаи забоншиносӣ оид ба равшанӣ андохтан ба мафҳуми маърифати олам дар асарҳои В. Гумболдт «Забон ва фалсафаи маданият», И. Шаронов «Ақидаҳои пӯшида дар забон ва робитаҳо», О.А. Леонтович

«Масъалаҳои дарк дар раванди алоқаҳои байнифарҳангӣ», В. Пишалникова «Мафҳуми маърифати олам дар забоншиносии муосир», Фердинанд де Соссюр «Асарҳои оиди забоншиносӣ» ба назар гирифта шудаанд. Мисолҳо ва истилоҳоти илмӣ дар раванди таҳқиқи фикри пайдарпайро инъикос намуда, ба ҷиҳатҳои илмӣ кор равшанӣ ворид менамоянд. «Некӣ» мафҳуми баландмазмун буда, дар маърифати инсон *некқирдорӣ, неқуҳимматӣ, неқхирадӣ, неқӯӣ, неқномӣ, неқнаҷодӣ* ва ба ин мисолҳо монанд мафҳумҳоро таҷассум менамояд. *Ахлоқи неқ зеби инсон аст. Хорошее поведение украшает человека* или *номи неқ – доброе имя: Номи неқ фаромӯш намешавад. Доброе имя не забывается, Маслиҳати неқаш бар ғоидаи кор шуд. - Его добрый совет стал очень кстати.*

Аз таҳлили мисолҳои овардашуда маълум мешавад, ки маърифати забонии олам ба мафҳумҳои сермаъно алоқамандӣ дорад, «некӣ» барои ироа намудани маърифату маънавияти баланд дар фарҳанги халқ нақши калидӣ мебозад.

Дар зербоби дуҷуми боби якум, ки «**Усулҳои таҳқиқи оид ба сохтори майдонҳои луғавию маъноӣ дар забоншиносӣ**» ном дорад, ба масъалаи интиҳоб ва ҷобачогузории адабияти илмӣ дар раванди омӯзиши мафҳуми «некӣ» дар илми забоншиносӣ, фикру ақидаҳои забоншиносон оид ба фаъолияти майдони луғавию маъноии «добро» ва «некӣ» дар забон бахшида шудааст. Қайд шудааст, ки барандагон ва соҳибони мутлақи ҳар забон – ифшоғари нуктаҳои назари забонӣ, дар масъалаи фарҳанг, фалсафа ва этимологияи бавучудоии он мебошанд.

Ин хусусиятро мо метавонем дар таҳқиқи ҳосиятҳои идеографияи паҳн шудани маъноӣ калимаҳо, ба ҳам бархурди фикру ақидаҳо дар мафкураи инсон назорат кунем. Мисол: *Добрый человек, добрые чувства, доброе намерение, добрый нрав, доброе сердце. - Одами неқ, ҳиссиёти неқ, иқдоми неқ, хислати неқ, дили неқ, ё неқдил.*

Хусусиятҳои луғавӣ ва маъноии ин мафҳум махсусан ба омӯзиши раванди калимасозӣ бахшида шудаанд. Ҳамаи масъалаҳои, ки дар қори илмӣ ба таҳқиқи майдонҳои луғавию маъноӣ дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ бахшида шудаанд, моро

водор месозанд то ба масъалаҳои муҳими сохторӣ дар забон равшани ворид намоем. Ин масъалаҳо чузби ҳаматарафаи воҳидҳои забони дар грамматикаи забони русӣ мебошанд, ки бо забони тоҷикӣ муқоиса шудаанд.

Усули таҳқиқи хусусиятҳои маъноӣ аз тағйирёбии маъноии як мафҳум дар сохторҳои гуногуни калимаҳо вобастагӣ дорад. Дар раванди кор усулҳои эксперименталӣ таҳқиқ шуданд, ки хислати маъноии зиёдшавии мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” - ро намоиш медиҳанд. Дар раванди таҳқиқ барои муайян намудани майдонҳои луғавию маъноии мафҳуми интихобшуда ду усули озмоишӣ истифода карда шудааст, инҳо:

-*усули озмоиши ассоциативӣ (метод ассоциативного эксперимента)*, ки марҳилаи озода аз як реша тавлид ёфтани мафҳумҳои гуногуни ҳамрешаро таҳқиқ менамояд (ядро и его периферия) *добро - доброта, добронравие, добровольность, доброкачественность, добротность нек - некӣ, некийкорӣ, ихтиёран бо хоҳиши худ, нексифатӣ, мустаҳкамӣ.*

-*усули озмоиши ретсептивӣ (метод рецептивного эксперимента)* – ин намуди озмоиш сохтори калимаҳои бисёрмаъно ё калимаҳои гуногунмазмунӣ ҳамрешаро, ки дар забон маълуманд, таҳқиқ менамояд.

Методҳои истифодашуда барои васеъ омуختани муҳтавои мавзӯи интихобшуда далел шуда метавонанд. «добро» - *поведение человека, добро-действие, добро-богатство, добро - знак согласия, добро -моральная черта характера человека.* - «Некӣ» *чун рафтор, некӣ чун ҳаракат, некӣ дар забони русӣ чун аломати ризоият, некӣ хислат ва маънавиёт.*

Муайян шудааст, ки «...барандагони забон – ин барандагони нуқтаи назари муайяне мебошанд, ки дар онҳо мафҳумҳои дорои майдонҳои бойи луғавию маъноӣ буда, ки аз решаи як калима ташкил ёфтаанд».⁸ Ба хусусияти сохторҳои гурӯҳи луғавӣ ҳамчун як қисмати забон маълумотҳо ворид мешаванд: -ин адабиёти илмие мебошад, ки ба таҳқиқи гурӯҳҳои луғавӣ бахшида шудаанд ва аз фаъолияти сохтори гурӯҳҳои бойи луғавӣ шаҳодат медиҳанд; -ақидаҳои илмӣ ва баҳсу мунозираҳо вобаста ба гурӯҳҳои луғавию маъноии дар илми забоншиносӣ мавҷудбуда; -истилоҳоти илмии соҳаи забоншиносӣ, ки хислати грамматикӣ хусусиятҳои забонро инъикос менамоянд.

⁸Кобзева Н. М., Толстопятова М.Ф. Синтаксис и семантика в современном русском языке / Н. М. Кобзева. М.: Вестник Московского ун-та, № 4, 1982. – 168 с.

Дар зербоби сеюми боби якум – ”Таснифи навъҳои майдони луғавию маъноӣ дар забоншиносии муосир” суҳан дар бораи сохтори гуногуни майдонҳои луғавию маъноӣ дар забон меравад.

Онҳо ба гурӯҳҳои зерин тасниф мешаванд:

- гурӯҳи луғавию маъноии дар раванди *симои фикрронии эҳсосоти инсон* бавучудомада,

одобрятъ, делать добро – нек қабул кардан, некӣ кардан;

- гурӯҳҳои луғавию маъноии **фреймҳо** (силсиламаъноӣ), ки дар илми забоншиносӣ фикри томо ифода менамоянд - *некӣ бо майдони бойи луғавию маъноӣ*; гурӯҳи луғавию маъноӣ чун **инсайтҳо** (калимаҳои ҳамреша), ки дар **онҳо маъноӣ том, индивидуалӣ, грамматикӣ ва луғавию маъноӣ** дарк шудаанд - *одобрение, добродетельность, добротность, доброта – нек қабул кардан, нексифатӣ, некхӯй;*

– гурӯҳи луғавию маъноии **концептҳо** – (нуқтаи назар) мафҳумҳои аз нуқтаи назар бой ва майдони луғавию худро дошта – *некӣ дар ҳаракат, некӣ дар таманиёт, некӣ ҳамчун сарват, некӣ ҳамчун хислати инсонӣ;*

- гурӯҳи маъноию луғавию **образҳо**, ки дар раванди фаъолияти ҳаёти бавуҷӯи мада симои зохирии инсонро муайян мекунанд - *нек, некгуфтор, нексиришит, некном, некграфтор, некаҳтар, накӯ*

- гурӯҳи маъноию луғавию **понятие** (мафҳум), ки дар илми забоншиносӣ мақоми баландмазмуну калидиро дар маънавиёти инсонӣ мебозанд – *некӣ, муҳаббат, ҳасорат, садоқат, ватанпарварӣ.*

Ин мафҳумҳо дар забон ба воҳидҳои калимасозӣ низ алоқамандӣ доранд. Дар равиши кори диссертатсионӣ нақшаи муайян доштани сохтори ин гурӯҳҳои луғавию муайян шудааст.

Чадвали №1

Таснифи майдонҳои маъноӣ дар сохторҳои гуногуни забон					
”добро” в картине мыслительн ого процесса человекски х чувств (“некӣ” дар раванди мафкура ва эҳсосоти инсонӣ)	Фреймы: ”добро” и его словообразова тельная сеть (“некӣ ва сисиламаъно ҳои он дар раванди калимасозӣ)	Инсайты: Все формы образованные от понятия ”добро” (Калимаҳои ҳамрешаи аз мафҳуми некӣ сохташуда)	Концепт: ”добро” как образователь ный корень (“некӣ” ҳамчун мафҳуми мустақил дар раванди калимасозӣ)	Образ: ”добро” в различных семантически х ситуациях (нақиш ”некӣ” ва хусусияти маъноии он)	Понятие: ”добро” понятие общирного смыслового значения (Мафҳуми ”некӣ” ҳамчун мафҳуми баланд-мазмун)

Дар хотимаи боби якум ҳулосаи умумии таҳқиқи дар ин боб анҷомёфта оварда шудааст. Дар чадвал таснифи майдонҳои маъноӣ дар сохторҳои гуногуни забонӣ инъикос шудааст.

Боби дуоми кори диссертатсионӣ **”Тавсифи муқоисавии воҳидҳои луғавӣ ва воситаҳои грамматикӣ мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ”** ном дошта, хусусиятҳои сарфу нахвӣи мафҳуми таҳқиқшавандаро дар ду забон маърази омӯзиш қарор медиҳад. Дар ин боб фаъолияти мафҳуми ”добро” ва «некӣ» дар сохтори ҷумлаҳо шарҳ дода шудааст.

Дар сохтори ҷумлаҳои мураккаб ва содда фаъолияти ин мафҳум мақоми хоса дорад. - *Добрый человек. Я буду делать добро, чтобы моё имя стало незабываемым и вечным. -Одами нек. Ман мехоҳам ҳамеша некӣ кунам, то номам пойдор гардад.* Сохтори ҷумлаҳо дар забони русӣ ва тоҷикӣ ба ҳам монанд мебошанд, дар раванди тарҷума фикри ягонаро ифода мекунанд.

Ҷадвали №2

<i>Ғуноғунмазмуни мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” дар забонҳои муқоисавӣ</i>	
С добрыми намерениями, с добрыми впечатлениями	Некатвор, неххӯ, некрафтор, нияти нек
Приносящий счастье, производящий приятные ощущения	Некасар, нектаъсир, шодиофарин
Благовоспитанный, благородный	Некахлок, некрой, бошараф, ҷавонмард
Верный обещаниям, верный слову	Некахд, некапаймон, некусхан
Счастливей, удачливый	Некбахт, хушбахт, хуштолеъ, баландахтар
Оптимист, доброжелатель	Некбин, некният, баландғоя
Добросердечный, человек с добрыми намерениями	Некдил, меҳрубон, некапаймон
Благо, доброе дело	Некӣ, науқорӣ
Приносящий счастье, благословенный	Некапай, неққадам, бахосият
Красивый, симпатичный, миловидный	Некманзар, нексурат, ситорагарм, ширинрӯ
Благородный, мужественный	Ҷавонмард, нотарс, неқмард
Родовитый, из благородного рода	Неқнаҷод, асилзода
Доброжелатель	Неқнигоҳ, неқхоҳ
Славный, с доброй репутацией	Неқном, бообрӯ, ба некӣ машхур
Хорошие, добрые	Одилон, неқон, беҳтаринҳо
Обходительный, благожелательный	Неқрафтор, неқсиришт, неқкирдор
Добротный, качественный	Босифат, неқсоз, хуб сохташуда
Благодетель, добродетель	Неқуамал, адолатпарвар
Щедрый, благородный	Неқухиммат, дастқушод, ёрирасон

Дар чадвал гуногунмаъноии мафҳуми ”некӣ” - ро дар забонҳои мукоисашаванда тасвир намудем. Дар ин мисолҳо хусусиятҳои семантикӣ дар раванди нутқ, вохидҳои гуногуни забонӣ, маъноҳои асли ва маҷозӣ тасвир карда шудаанд.

Зербоби якуми боби дуюм, ки **”Майдони маъноии ”добро”/”некӣ” дар вохидҳои луғавии забонҳои русӣ ва тоҷикӣ (дар асоси маводҳо аз луғатҳо)** ном гирифтааст, асосан ба масъалаи интиҳоби луғатҳои гуногунсоха бахшида шудааст, ки дар онҳо мафҳуми ”добро”/”некӣ” ҷой дорад. Интиҳоби луғат раванди таҳқиқро осон намуд. Мо дар онҳо силсиламаъноҳои аз решаи калимаи ”нек” сохташударо муайян намуда, сохтори маъноии онҳоро дар матни асарҳои таълимӣ, бадеӣ, публицистӣ ва назмӣ таҳқиқ намудем. Дар қатори дигар луғатҳо асосан ба луғати С.И Ожегов **”Толковый словарь русского языка”**, М. Осимӣ **«Русско-таджикский словарь»** ва Д. Саймиддинов **”Таджикско-русский словарь”** таъя намуда, раванди паҳншавии мафҳуми некиро дар забони русӣ таҳқиқ намудем. Дар мавзӯи номбурда калимаи некӣ мисоли дар муошират маъмул ҳисобида шуд, ки дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ як мафҳум, як сохтор ва як самтро доро аст. Дар раванди таҳлил ин хусусиятҳо маънидод карда мешаванд: -гурӯҳҳои луғавию маъноӣ дар раванди калимасозӣ; -гурӯҳҳои маъноию луғавӣ дар сохтори ҷумлаҳо; -қаторҳои дорои як мавзӯ ҳамаҷун ҳиссаи нутқ: -калимаҳои сермаъно дар забон; -гурӯҳи луғавию нутқӣ дар жанрҳои адабӣ; -мафҳуми муродифот ҳамаҷун як сохтори маъноӣ.

Чадвали № 3

Хусусияти гуногунсохторӣ ва маъноии мафҳуми ”некӣ”	
Чувство - доброе пожелание	Ҳиссиёт – таманниёти хуб
Взгляд – доброе расположение	Нигоҳ – рағбати дӯстона
Характер – добрый человек	Хислат – рафтори нек
Достоинство – иметь хороший статус	Қадру киммат – мақоми хуб доштан
Приветствие – доброе утро!	Салом додан - рӯзи нек таманно кардан
Предмет- нажитое добро	Бойгарӣ - молу мулк
Долг- сделать добро	Қарзи инсонӣ - кори хуберо анҷом додан

Тавсифи мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” дар чадвал нишон дода шудааст, ки аз гуногунсохтории маъноии он гувоҳӣ медиҳад.

Дар зербоби дуюми боби дуюм, ки **«Воситаҳои нахвии инъикоси майдони луғавию маъноии ”добро”/”некӣ”** ном дорад, хусусиятҳои грамматикӣ мафҳуми ”некӣ” таҳқиқ шуда, раванди

чойгиршавии онҳо дар нутқ, матн, воҳидҳои забони, луғатҳои мавриди омӯзиш қарор гирифтааст. Раванди тарҷумаи асарҳо низ мақоми байнифарҳангӣ доштани ин мафҳумро нишон медиҳад. Аз он ҷумла, вазъи маъноии онҳо дар раванди тарҷума таҳқиқ қарда шуд. Аз решаи мафҳуми "некӣ" - "нек" ташкил ёфтани калимаҳои ҳамреша ба монанди: *некӣ, нақӯӣ, неқномӣ, неқпайкорӣ, неқсурат, неқсират, неқпайкор, неқдил, неқпеша, неқазм* дар забонҳои муқоисашаванда маъноӣ ягона доранд.

Дар раванди таҳқиқ мо ба сохтори луғавии мафҳуми "некӣ" аҳамияти ҷиддӣ дода, муодилҳои онҳоро дар забони тоҷикӣ муайян намудем, ки дар ҳарду забон як маъноро ифода мекунанд. Мисол: **1.Некӣ** – *чизест хуб ва муфид, фоидаовар. Муқобилмаъноӣ бадӣ.* **2.Некӣ** – *дар забони русӣ ифодаи ризоият.* **3.Некӣ** – *дар ҳолати хуб ризоият додан.* **4.Бо ихтиёри нек** – *одаме, ки бо хушҳолӣ ба амале розӣ мебошад.* **5.Неқихтиёр** – *ҳолате, ки инсон бе ягон фишор амалро иҷро мекунад.* **6.Нақӯкор** – *сифати маънавии мусбат, маънавиёти баланд.* **7.Неққирдор** – *шахси дорои хусусиятҳои беҳтарини инсонӣ.* **8.Неқдил** – *меҳрубон, муқобили маъноӣ дилсард.* **9.Неқҳоҳ** – *оне, ки ба атрофиён фақат некӣ меҳоҳад.* **10.Некӣ талаб қардан** – *ба дигарон фақат некӣ овардан.* **11.Неқсифат** – *чизе босифат ва дорои арзиш.* **12.Ба некӣ** – *ба хубӣ.* **13.Неқрафтор** – *бомаърифат, хушрафтор.* **14.Неқдил** – *нардил, меҳрубон.* **15.Неқвиҷдон** – *ҳалолкор, бовиҷдон.* **16.Некӣ дар ҳамсоғарӣ** – *муносибатҳои хуби дӯстона.* **17. Нек будан** – *дар фикри дигарон будан, ҳамдигар дар муносибатҳо* **18. Сифати нек** – *чизи арзишдор.* **19. Некпай** – *ҳамеша бо хабари нек, некқадам.* **20.Одами нек** – *инсонӣ хуб.* **21. Нек шудан** – *ба тарафи мусбат иваз шудан.* Ин мисолҳо аз майдони бойи луғавию маъноӣ мафҳуми "некӣ" шаҳодат медиҳанд, ки дар ду забон муодили худро доранд.

Боби сеюми кори диссертатсионӣ "Хусусиятҳои фразеологӣ ва паремии майдони луғавию маъноӣ "добро"/ "некӣ" дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ" ном дошта, дар ин боб, асосан, се масъала омӯхта шудааст: якум фаъолияти майдони луғавию маъноӣ "добро" ва "некӣ" дар ибораҳои рехта ва ҳикматҳо, ки мо мисолҳои зиёдеро оид ба таҳқиқи ин мавзӯ аз эҷодиёти даҳонии ду халқ овардаем; дуҷум фаъолияти майдони луғавию маъноӣ "некӣ" дар зарбулмасалҳо, ки дар ин ҷо низ мо зарбулмасалҳои халқии тоҷикӣ, русӣ ва дигар халқҳои ҷаҳонро мисол оварда, хусусиятҳои грамматикӣ, маъноӣ ва байнифарҳангии онҳоро муайян намудем; сеюм, мо хусусиятҳои вазифавӣ ва ташхиси тарҷумаи воҳидҳои забониро, ки дар онҳо мафҳуми "некӣ" амал менамоянд,

нишон додем. Муқоиса намудани маънои мафҳум дар асоси таҳқиқу қиёси луғатҳо ба роҳ монда шудааст.

Мисолҳо аз ибораҳои фразеологии дар адабиёти бадеӣ ҷойдошта интихоб шудаанд, ки ба муайян намудани мақсади мавзӯи равшанӣ ворид менамоянд. *Некӣ дар хислати одам, некӣ дар ҳаракат ва ҳолати одам, некӣ дар мафкураи одам.*

Дар зербоби якуми боби сеюм, ки **”Фаъолияти майдони маъноӣ луғавӣ ”некӣ”, дар воҳидҳои фразеологӣ ва ҳикматҳо”** ном дорад, суҳан роҷеъ ба роҳҳои воридшавии мафҳумҳои сермаъно ба сохтори ибораҳои рехта ва таҳқиқи онҳо аз ҷиҳати семантикӣ меравад. Дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ воҳидҳои фразеологӣ якранг нақши худро дар сохтори забон амалӣ сохта, дар мачмуъ нақши худро муфид нишон додаанд. ”Некӣ”, дар сохтори воҳидҳои фразеологӣ ҳамчун мафҳуми баландмазмуни дорои хусусияти тарбиявӣ ва маънавӣ нақши калидиرو соҳиб шудааст. *”Бо нек шинӣ, нек шавӣ”, ”Некӣ қуну ба об парто”, ”Бо некон нек, бо бадон бад”*. Дар ин боб иштироқи ғаёбол доштани мафҳуми некӣ дар сохтори воҳидҳои фразеологӣ нишон дода шудааст.

Ҷадвал №4

№	Фразеологизмы	Значение	Перевод значения на таджикский язык
1	Добро пожаловать!	Приветствие при встрече кого либо, вежливоеприг-лашение	Хуш омадед! Мархабо!
2	Доброго здоровья!	Приветствие при прощании, пожелание благополучия.	Саломат бошед!
3	Доброе утро!	Форма приветствия при встрече утром	Субҳ ба хайр!
4	Добрый вечер!	Форма приветствия вечером	Шом ба хайр!
5	Добрый день!	Форма приветствия днём	Руз ба хайр!
6	Добро и зло-в ногу назло	Добро и зло всегда рядом, где добро там и зло	Некиву бадӣ ҳамқадаманд

Сермаъноии мафҳуми ”некӣ”, бо фарқиятҳои дар ҷадвал нишон дода шудааст, ки дар забонҳои муқоисашаванда ба ҳамтавҷам мебошанд.

Ҳамаи воҳидҳои фразеологӣ саросар ба калимаҳои бисермаъно ва *ибораоро* (высокопарность) таъя намуда, аз бойигарии луғавии забон шаҳодат медиҳад. Дар масъалаи мафҳуми ”добро” ва ”некӣ”, дар забони русӣ ба ҷои калимаи ”довталаб” ё ”ихтиёран”, истифодаи калимаи ”некихтиёр” ”добровольный” воমেҳӯрад. Мо дар ин зербоб мақоми

байнифарҳангӣ доштани ин мафҳумро дар ибораҳои рехтаи русӣ ва тоҷикӣ мушоҳида намудем, ки аз ҷиҳати маъно ба ҳам монанд буда, аз ҷиҳати сохтори сарфу наҳвӣ фарқият доранд.

Дар зербоби дуҷуми боби сеюм, ки унвони - **”Майдони маъноии ”добро”/”некӣ” дар зарбулмасалҳо ва ибораҳои ифоданок”** - родорад, масъалаи ҷой доштани майдони луғавию маъноии мафҳуми ”некӣ” дар матни зарбулмасалу мақолҳо ва дигар жанрҳои адабиёти шифоҳии халқӣ нишон дода шудааст. Дар кори диссертатсионӣ аз ҷиҳати илмӣ мақоми мафҳуми ”некӣ” - ро дар мисолҳои гуногуни жанрҳои адабиёт таҳқиқ намуда, маводҳои гирдовардари ба самтҳои зерин тасниф намудем: *”Некӣ дар ахлоқ”*, *”Некӣ дар рафтор”*, *”Некӣ дар гуфтор”*, *”Некӣ дар ниҳоди одам”*, *”Некӣ дар хулқи ҳайвонҳои ваҳшӣ ё хонагӣ”*, *”Некӣ дар ҳамсоягӣ”*, *”Некӣ дар дӯстӣ ва пандомӯзӣ”*. Ин маводҳои мебошанд, ки аз ҷиҳати моҳияти маъноияшон таҳқиқ шуданд. Дар мисолҳои ҳикматҳо аз забони бузургон мо тафовут ва монандии майдони луғавию маъноии ”некӣ” - ро муайян намудем.

”Когда все узнают, что доброе является добром, возникает и зло” – Вақте ҳама мефаҳманд, ки некӣ нек аст, бадӣ пайдо мешавад (Лао Цзы);

”Люди-жестоки, но человек-добр” - Инсоният бераҳманд, лекин одам нек аст (Робиндронат Тагор);

”Плати за зло чисто сердечием, а за добро плати добром”- Ба бадӣ бо дилсофӣ ҷавоб деҳ, ба некӣ, бо некӣ (Конфутсий);

”Добро и зло едины лишь в том, что в конце концов, всегда возвращаются к сделавшему их человеку” - Бартарияти некиву бадӣ дар он аст, ки баргашта ба одами содиркарда меоянд (Б. Тойшибеков);

”Доброе поведение, доброе слово, добрый нрав” -”Рафтори нек, гуфтори нек, пиндори нек” (Зардушт);

”В победе зла – падение твоё. В добре твоём спасение твоё” - Ғолибияти бадӣ, мағлубияти туст. Дар некии ту, наҷоти туст; (Ҷомӣ)

”Лишь добро одно бессмертно, Зло подолгу не живёт! - Фақат некӣ абадист, бадӣ дер намезияд! (Шота Руставели)

Дар ин боб қайд карда шудааст, ки ҳикматҳо дар забоншиносӣ маводи муфиди омӯзишӣ буда, фазои фалсафӣ, маънавию эстетикӣ ва ҳаётии инсонхоро тасвир менамоянд.

Дар зербоби сеюми боби сеюм, ки **”Ҳусусиятҳои таҳқиқи тарҷумани воҳидҳои забонӣ бо мафҳуми ”добро” ва ”некӣ” дар адабиёти бадеӣ”** унвон дорад, масоили дар раванди тарҷума муқоиса намудани мазмуни мафҳум дар ду забон баррасӣ шудааст.

Мақсади асосии таҳқиқи мавзуи зербоби номбурда муайян намудани хусусиятҳои гуногунмавқеи мафҳуми "некӣ" дар мисолҳо аз адабиёти бадеӣ мебошад. Дар раванди омӯзиши ин мавзӯ мисолҳои зиёде аз адабиёти классикии тоҷик, ки ба забони тоҷикӣ навишта ба русӣ тарҷума шудаанд ва мафҳуми "некӣ" - ро дар бар доранд, оварда шудаанд. Аз ҷиҳати маъноӣ ва луғавӣ таркиби зарбулмасалҳо бою рангин аст ва "некӣ" дар таркиби онҳо бо баёни худ яке аз мафҳумҳои дорои хусусияти эҳтиромдошта мебошад. Дар матнҳои асарҳои бадеӣ, "некӣ", дар забони русӣ ба мисоли *хислати одам, молу мулк, маънавиёти баланд, сатҳи тарбия, ихтиёр, розигӣ* маънидод шудаанд. Ин мафҳумҳо дар забони тоҷикӣ низ муодили худро доранд. Дар асарҳои Саъдӣ, Бедил, Ҳофиз, Румӣ гуногунмазмунии мафҳуми "некӣ" – ро мушоҳида намудем. Дар рубоиёти Умари Хайём дар васфи некӣ чунин гуфта шудааст:

*То чанд асири рангу бӯ хоҳӣ шуд,
Чанд аз пайи ҳар зишту наку хоҳӣ шуд?
Гар чашмаи Замзамӣ в-агар оби ҳаёт,
Охир ба дили хок фурӯ хоҳӣ шуд*

Дар забони русӣ:

*Цветам и запахам владеть тобой, до коле,
Доколь добру и злу твой ум терзать до боли?
Ты хоть Земземом будь, хоть юности ключом-
В прах должен ты уйти, покорен общей доле.*

Дар раванди таҳқиқи кори илмӣ қайд карда мешавад, ки таҳқиқи илмӣ мазкур маводҳои зиёдеро оид ба мавзӯ фаро гирифтааст. Таҳқиқоти илмӣ нахвӣ асосан ба сохтори маъноии ҷумлаҳо таъя намуда, хусусиятҳои маъноии мафҳуми "добро"/"некӣ" - ро дар майдони луғавию маъноияш муқоиса менамояд. Дар раванди тарҷума бошад, як маъно ба забони дигар бетағйир мегузарад.

ХУЛОСАҲО

Натиҷаи таҳқиқи анҷомдодашуда, дар маводҳои оид ба мавзӯ интихобшуда нуқтаи назари илмӣ, бадеӣ, байнифарҳангӣ доштаи мафҳуми "добро" дар забони русӣ ва муодили он мафҳуми "некӣ" – ро дар забони тоҷикӣ дар бар мегирад. Дар ҷанбаи забонию фарҳангӣ ин мафҳум хусусиятҳои маъноии ба ҳам алоқамандро дар забонҳои муқоисашванда ташкил медиҳад.

Дар натиҷаи таҳқиқи анҷомдода оид ба ҳалли проблемаи омӯзиши "Таҳлили муқоисавии майдони луғавию маъноии "добро"/"некӣ" дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ: ҷанбаи забонии фарҳангӣ» чунин хулосаҳо бароварда шуданд:

1. Муайян карда шуд, ки хусусиятҳои маъноии майдонҳои луғавии "добро"/"некӣ", дар забоншиносии муқоисавӣ ҷиҳати илмӣ доранд;

2. Таҳқиқ карда шуд, ки хусусиятҳои вазифавии калимаҳои сермаъно ва мафҳумҳои мураккаби ҳамреша дар мисоли "добро"/"некӣ", дар фарҳанги халқҳо ва маърифати олам дар забонҳои муқоисашаванда ба ҳамдигар монанд мебошанд;

3. Таҳқиқ карда шуд, "майдонҳои луғавию маъноӣ", ки як сохтори мукаммали забонӣ ба ҳисоб мераванд, хусусияти фарҳангӣ забонӣ доранд. Мафҳуми сермаъноии «добро» дар матни назму насри адабиёти рус мақоми баланд дошта, муодили худро дар забони тоҷикӣ "некӣ" низ дорад.

4. Муқаррар карда шуд, ки майдонҳои луғавию маъноии мафҳуми "добро"/"некӣ" дар забонҳои муқоисашаванда нақши калидию рамзӣ (символӣ) дошта, мафҳум дар тараққиёти таърихи забон мустаъмал мебошад.

5. Таҳлил карда шуд, ки маҳдудиятҳои мафҳуми таҳқиқшаванда дар масири ду забон, бо хусусиятҳои сарфию нахвӣ алоқамандӣ доранд.

6. Ибтот карда шуд, ки таҳқиқи фаъолияти мафҳуми "добро"/"некӣ" дар таркиби зарбулмасалҳо, ибораҳои рехта, мақол, чистон ва афсонаҳо, ки дар худ баҳо, омӯзиш, муҳокима, халқият ва хусусияти миллии мафҳуми муқоисашавандаро фаро мегирад ва дар ҷанбаи забонии фарҳангӣ мукамал истифода мешаванд.

7. Дар раванди таҳлили муқоисавии майдони луғавию маъноии "добро"/"некӣ" нақши ҷавҳарии (главенство) ин мафҳум дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ, ки дар раванди иттилоотӣ таҳкурсии қавӣ дорад, муайян карда шуд.

8. Дар таҳқиқи воситаҳои грамматикӣ инъикоси майдони луғавию маъноии "добро" дар забони русӣ 56 шакли ифодабӣи майдони луғавию маъноии мафҳуми таҳқиқшаванд дар натиҷаи тасриф муайян карда шуда, 21 шакли гуногуни луғавию маъноӣ дар мафҳумҳои "добро" ва "некӣ", ки дар забонҳои таҳқиқшаванда тавъаманд ба қайд гирифта шуданд.

Ҳамин тариқ, дар раванди таҳқиқи илмӣ усулҳои ба роҳ мондани маълумоти анкетикунонӣ (бо иттилооти луғатӣ), истифодабарии китобхонаи электронӣ, луғатҳои шакли

электронидошта ва истифодаи усули инноватсионӣ дар раванди омӯзиши мафҳуми ”добро”/”некӣ” ва майдони маъноию луғавии он муайян шуд.

Ташхиси тарҷумаҳои воҳидҳои забонӣ бо мафҳуми ”добро”/”некӣ” дар мисоли асарҳои бадеӣ аз гуногунмазмунии сохтори он шаҳодат медиҳад, ки дар ҷадвалҳо нишон дода шудааст. Дар интиҳои қор теъдоди истилоҳоти калидию забонии дар раванди таҳқиқ истифодашуда пешниҳод карда шуд.

Тавсияҳо барои истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот

чунин нуктаҳоро дарбар гирифта метавонанд:

-дар дарсҳои типологияи муқоисавӣ асосҳои назариявӣ ва натиҷагирӣҳоро дар ҳалли масъалаҳои забоншиносӣ, оид ба омӯзиши майдонҳои луғавию маъноии дар забонҳои муқоисашаванда истифода намудан мумкин аст;

-натиҷаҳои дар мавриди ҷамъоварии адабиёти илмӣ, адабиёти бадеӣ ва таҳқиқи луғатҳои гуногунсамт, ки барои пайдо шудани сохтори майдонҳои луғавию маъноӣ асос шуданд, метавонанд ҳамчун адабиёти илмӣ барои рисолаҳои хатм, маъруза ва рефератҳо истифода шаванд;

-дастовардҳои илмӣ ва методии ин таҳқиқот дар ҳалли як қатор масоили назариявии наҳви забони муносири рус ва тоҷик мусоидат мекунанд;

-аз рӯи натиҷаҳои диссертатсия оиди мавзӯи забоншиносии фарҳангӣ метавон ба донишҷӯёни ихтисосҳои филологӣ машғулиятҳоро ба роҳ монд;

-натиҷаҳои таҳқиқ метавонанд дар ташкил ва гузаронидани семинарҳо, дарсҳои кушоди амалию назариявӣ ёри расонанд ва мавриди таълиму тадрис қарор гиранд;

-дастовардҳои дар натиҷаи таҳқиқ бадастомада ва муқоисаи онҳо дар ду забон нуфузи ҷанбаи фарҳангии забонӣ доштани таҳқиқи мазкурро ироа менамоянд ва маводи нави илмӣ ба ҳисоб мераванд.

Низомии муайянгардидаи таҳлили муқоисавии майдони луғавию маъноии ”добро”/ ”некӣ” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ, барои таҳқиқи минбаъдаи илмию назариявӣ дар ин самт метавонанд хизмат намояд.

**Муҳимтарин нуктаҳои диссертатсия дар таълифоти зерини муаллиф
инъикос ёфтаанд.**

**1. Дар маҷаллаҳои тақризишавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди
Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон**

-[1-М] Мирзоева Г. Х. ”Гурӯҳи лугавию маъноии ”некӣ ва ”добро” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ, омӯзиши майдони паҳншавии он дар мисоли лугати русӣ ва тоҷикӣ” [Матн] / Г.Х. Мирзоева // Паёми донишгоҳи миллий. (Маҷаллаи илмӣ). Бахши филологӣ. –Душанбе, 2018. №1. - С. 24-31.

-[2-М] Мирзоева Г. Х. ”Дефинитсияи гурӯҳи лугавию маъноии «некӣ» дар забоншиносии рус. Истифодаи методҳои инноватсионӣ дар раванди омӯзиши мафҳум”[Матн] / Г.Х. Мирзоева // Паёми донишгоҳи миллий.(Маҷаллаи илмӣ). – Душанбе, 2019. № 1.- С 129 -135

-[3-М] Мирзоева Г. Х. ”Таҳқиқи тарҷумаи воҳидҳои забонӣ бо мафҳуми «некӣ» дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ дар мисоли адабиёти бадеӣ” [Матн] / Г.Х. Мирзоева// Паёми донишгоҳи миллий. – Душанбе, 2020. № 5, 2020. - С 153-171.

-[4-М] Мирзоева Г. Х. ”Гунгуншаклии истифодабарии гурӯҳи маъноию лугавии «некӣ» дар рубоиётҳои Умари Хайём”[Матн] / Г.Х.Мирзоева. Паёми донишқадаи забонҳо.(Маҷаллаи илмӣ). – Душанбе, 2020. № 3 (39) . - С 35-42.

-[5-М] Мирзоева Г.Х ”Зухуроти таҳаммулпазирӣ нисбат ба калимаҳои сермаъно дар ҷанбаи забонӣ”. [Матн] / Г.Х. Мирзоева Паёми донишқадаи забонҳо – Душанбе, № 1 (45) 2022. - С.44-51.

2. Дар маҷмуа ва маҷаллаҳои илмӣи дигар:

-[6-М] Мирзоева Г.Х. ”Мавзӯи гуногунманзари зарбулмасал ва мақолҳо дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ дар мисоли мафҳуми майдони лугавию маъноии ”некӣ”./ Г.Х. Мирзоева [Матн] // Паёми донишқадаи забонҳо – Душанбе, 2018. № 2. - С. 26 -33.

-[7-М] Мирзоева Г.Х. ”Таҳқиқи методҳои инноватсионӣ дар раванди омӯзиши дефинитсияҳои гурӯҳи лугавӣ ва маъноии мафҳуми ”некӣ” дар мисоли матнҳо”[Матн] // Г.Х. Мирзоева. Маҷмуи маводҳои конференсияи байналмилалӣ илмӣю амалӣ аз 30.11.2018 сол дар мавзӯи ”Усулҳои инноватсионӣ таълими забони русӣ ва адабиёти рус дар масири фарҳангии маориф”, ДДЗТ ба номи С Улуғзода. –Душанбе, 2018 с. с 163 -174.

-[8-М] Мирзоева Г.Х. ”Паҳншавии майдони лугавию маъноии ”некӣ” дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ” [Матн]// Г.Х. Мирзоева. –Душанбе, 2017. – С.122.

Аннотация

на автореферат диссертации Мирзоевой Гулджахон Халиловны на тему *«Сопоставительный анализ лексико-семантического поля «добро»/«некий» в русском и таджикском языках: лингвокультурологический аспект»*, представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: *добро, исследование, типология, язык, сравнение, перевод, поэзия, проза, лингвистика, пословицы, поговорки, фразеологические единицы, лексические единицы, высокопарность, заимствования, стиль, синонимия, антонимия, вербальность, семантическое поле, фэаолият.*

Объектом исследования является «лексико-семантическое поле», как конструкция особого характера в таджикском и русском языках, на базе многозначного понятия «добро»/«некий», где выявляется речевая особенность и ментальность языковых форм в лингвокультурологическом аспекте. Конструктивный характер понятия «лексико-семантическое поле» раскрывается в контексте всех видов художественных произведений, а в лингвистической науке исследуется как «термин».

Предметом исследования является слово «добро»/«некий», как понятие, имеющее лексико-семантическое поле, функционирующее в лингвокультурологическом аспекте современного таджикского и русского языков. Понятие «добро»/«некий» является ключевым элементом в структуре речи, текстах художественного и научного жанров, в мыслительно-моральном мировоззрении общества. Синонимический ряд понятия «добро»/«некий» досконально исследован в разноструктурных словарях .

Цель исследования диссертации заключается в исследовании семантических разновидностей понятия «добро»/«некий» в русском и таджикском языках, определения идентичности их перевода в лингвокультурологическом аспекте сопоставляемых языков.

Методами исследования в диссертации являются описательный метод семантического анализа, метод статистического анализа, метод структурного анализа, сравнительно-сопоставительный анализ, семный анализ словарных

статей, в которых даётся семантическая характеристика исследуемого понятия.

Научная новизна диссертации состоит в следующем:

- исследование и изучение лингвистических терминов и научных работ в области русской и таджикской лингвистики.

- создание таблиц для определения периферии понятия "добро"/"некий" образованной от ядра исследуемого понятия "добр" и "нек".

- сбор материалов и источников исследования из словарных статей, текстов научной литературы, художественных произведений поэтического и прозаического жанра, паремий в сопоставляемых языках.

- выявление синонимического ряда понятия "добро"/"некий" как компонента речевой системы в лингвокультурологическом аспекте языков. Также в процессе работы основную роль сыграли тексты фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Теоретическая значимость исследования заключается в обстоятельном исследовании лексико-семантического поля «добро» и его эквивалента понятия "некий" в таджикском языке, которое позволяет внести определённый вклад в решение проблем, включающих в себя исследования данного понятия в лингвокультурологическом аспекте сопоставляемых языков. Это репрезентация художественных книг, научной литературы, сопоставление научных мнений и исследований учёных, которые предоставили диссертационной работе научный статус.

Практическая значимость исследования включает изучение лексического состава, языковой стиль прозы в русской лингвистической науке имеющие историческое прошлое. Эти материалы могут использоваться в лекционных и практических занятиях филологических факультетов педагогических вузов Республики Таджикистан. В процессе исследования использована комплексная методика, охватывающая элементы этимологического, лексикографического, компонентного, лингвокультурного и семантического анализа понятия "добро" в сопоставлении с его эквивалентом в таджикском языке "некий".

В автореферате указано краткое эффективное содержание глав, которые обозначают научно-исследовательский статус темы.

Аннотатсия

ба автореферати диссертатсияи Мирзоева Гулҷаҳон Халиловна дар мавзӯи **”Таҳлили муқоисавии майдони луғавию маъноии ”добро”/”некӣ” дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ: ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ”** барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филология аз рӯйи ихтисоси **10.02.20 - Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ.**

Калидвожаҳо: *некӣ, таҳқиқ, муқоиса, забон, ҷиёс, тарҷума, назм, наср, забоншиносӣ, зарбулмасалҳо, мақол, ибораҳои рехта, воҳидҳои луғавӣ, ибораҳои, иқтибос, услуб, муродифот, мутаазодҳо, шифоҳӣ, майдони маъноӣ, фаъолият.*

Объекти таҳқиқотро **”майдони луғавию маъноӣ”**, ташкил медиҳад, ки он сохтори сермаъноро дар мафҳуми **”добро”** ва **«некӣ»** дар забонҳои русӣ ва тоҷикӣ меомӯзад. Дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ ин сохтор хусусиятҳои сирф миллиро дар раванди таҳқиқи мафҳуми номбурда ироа менамояд. Характери конструктиви **”майдони луғавию маъноӣ”** дар матни тамоми асарҳои бадеӣ ҷой дошта дар илми забоншиносӣ ҳамчун истилоҳот таҳқиқ карда мешавад.

Предмети таҳқиқ омӯзиши мафҳуми сермаъноӣ **”добро”/”некӣ”** буда, майдони боии луғавиро дорост, ки дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангии забонҳои тоҷикӣ ва русӣ амал менамояд. Мафҳуми **”добро”/”некӣ”** дар сохтори нутқ нақши калидӣ дошта, дар матни асарҳои бадеӣ илмӣ, маънавиёт ва ҷаҳонбинии ҷамъият ҷой дорад, дар луғатҳои гуногунсамти ин мафҳум босилсиламаъноӣ гании худ таҳқиқ карда шудааст.

Ҳадафи таҳқиқоти мазкур, аз омӯзиши ҳаматарафаи маъноии мафҳуми **”добро”/”некӣ”** дар забонҳои муқоисашаванда, муайян намудани шаклҳои муодили забонҳои русӣ ва тоҷикӣ дар раванди тарҷума, муайян намудани фарқиати маъноии онҳо дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ иборат мебошад.

Методҳои таҳқиқот дар диссертатсияи мазкур методи тасвирии таҳлили маъноӣ, методи тавсифӣ ва муқоисавӣ, методи таҳқиқи омӯрӣ мебошанд. Дар таҳқиқот усули типологию муқоисавӣ ба кор бурда шуда, таҳлили луғавии решаи калима ба роҳ монда шудааст, ки ба омӯзиши мафҳуми мавриди таҳқиқ равона шудааст.

Навгониҳои илмӣ таҳқиқоти диссертатсионӣ аз инҳо иборат аст:

-омӯзиш ва таҳқиқи истилоҳоти забоншиносӣ ва тақиқотҳои корҳои илмӣ дар соҳаи забоншиносии рус ва тоҷик;

-сохтани чадвалҳо барои муайян намудани силсиламаъноҳои мафҳуми ”добро”/”некӣ”, ки аз решаи калимаи ”добр”/”нек” ташкил ёфтаанд;

- чамъ намудани маводҳои таҳқиқӣ аз ҷумлаи луғатҳо, матнҳои адабиёти илмӣ, асарҳои бадеии назмӣ ва насрӣ, зарбулмасалҳо ва мақолҳо дар забонҳои муқоисашаванда;

-муқоисаи майдони луғавию маъноии ”добро”/”некӣ”, дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангӣ анҷом дода шудааст.

Инчунин дар раванди таҳқиқот матни ибораҳои рехтадар забонҳои муқоисашаванда нақши муҳимро бозиданд. Аз он ҷумла нақши муҳимро дар раванди таҳқиқот матни ибораҳои рехта дар забонҳои муқоисашаванда бозиданд.

Аҳамияти назариявии кори диссертатсионӣ аз он иборат аст, ки масъалаҳои марбут ба омӯзиши майдони луғавию маъноии ”добро” дар забони русӣ ва муодили он ”некӣ” некӣ дар забонӣ тоҷикӣ маърази омӯзиш қарор дода шудааст ва таҳқиқот оиди масъалаҳои фаъолияти ин мафҳум дар ҷанбаи забоншиносии фарҳангии забонҳои муқоисашаванда омӯхта шуд. Инҳо даствардҳои олимони забоншиносии ду халқ мебошанд, ки ба омӯзиши мафҳумҳои дорои майдони луғавию маъноӣ бахшида шудаанд.

Аҳамияти амалии таҳқиқот аз он иборат аст, ки таҳқиқоти марбута ба пажӯҳиши таркиби луғавӣ, услуби забонии наср, дар илми забоншиносии рус ва тоҷик, ки таърихи собиқа дорад дар бар мегирад. Ин маводҳо метавонанд дар машғулиятҳои амалӣ ва назариявии факултетҳои филологии донишқадаҳои олии омӯзгории Ҷумҳурии Тоҷикистон истифода карда шаванд. Ин рӯйнамоии китобҳои бадеӣ, адабиёти илмӣ мебошанд, ки арзиши кори диссертатсиониро зиёд менамояд. Дар раванди таҳқиқ усулҳои мушаххаси омӯзиши таҳқиқи унсурҳои этимологию луғатнигорӣ, қи саматҳои забонӣ фарҳангии мафҳуми ”добро” ва муодили он дар забони тоҷикӣ ”некӣ” меомӯзад ба кор бурда шуд.

Дар автореферат хулосаи мухтасари натиҷабахши бобҳои кори диссертатсионӣ оварда шудааст, ки мақоми илмию таҳқиқии мавзӯро ифода намудаанд.

Annotation

an abstract of the dissertation of Mirzoeva Guljakhon Khalilovna "Comparative analysis of the lexical and semantic field "dobro"/"neki" in the Russian and Tajik languages: linguoculturological aspect" for the degree of Candidate of Philological Sciences in the specialty 10. 02. 20 – Comparative historical, typological and comparative linguistics.

Keywords: goodness, research, typology, language, comparison, translation, poetry, prose, linguistics, proverbs, sayings, phraseological units, lexical composition, stilt, borrowings, style synonymy, antonymy, verballity, semantic field, translation.

The object of the study is the "lexico-semantic field" as a special characteristic construction in Tajik and Russian on the basis of the polysemantic concept of "goodness"/"neki", where the speech peculiarity and mentality of language forms in the linguoculturological aspect are revealed. The constructive nature of the concept of "lexico-semantic field" is revealed in the context of all types of literary works, and in linguistics it is investigated as a "term".

The subject of the study is the word "goodness"/"neki" as a concept having a lexical and semantic field functioning in the linguoculturological aspect of modern Tajik and Russian languages. The concept of "goodness"/"neki" is a key element in the structure of speech, texts of literary and popular literary genres, in the mental and moral worldview of society. The synonymic series of this concept has been thoroughly investigated in different-structured dictionaries.

The subject of the study is the word "goodness"/"neki" as a concept having a "lexical and semantic field" functioning in the linguoculturological aspect of modern Tajik and Russian languages. The concept "dobro"/"neki" is a key element in the structure of speech, in the texts of artistic and scientific literary, in the mental and moral worldview of societies. The synonymic series of this concept has been thoroughly investigated in different-structured dictionaries.

The purpose of the research of the dissertation is to study the semantic varieties of the concept of "goodness"/"neki" in the Russian and Tajik languages, to determine the identity of their translation in the linguoculturological aspect of the compared languages.

The research methods in the dissertation were the descriptive method of semantic analysis, the method of statistical analysis, the

method of structural analysis, contrastive – comparative analysis, seminal analysis of dictionary entries in which the semantic characteristic of the concept under study is given.

The scientific novelty of the dissertation consists in the following:

- Research and study of linguistic terms and scientific works in the field of Russian and Tajik languages.

- Creation of tables to define the periphery of the concept of "goodness"/ "neki" formed from the core of the studied concept of the word "good"/"nek".

Collection of materials and sources of research from dictionaries, texts of scientific literature, works of fiction of the poetic and prose genre, paremias in comparable languages.

- Detection of synonymous varieties with the concept of "good"/"nek" as a component of the speech system in the linguistic and cultural aspect of the languages.

The texts of phraseological units in the compared languages played a major role in the process of work

The theoretical significance of the study lies in a thorough study of the lexico-semantic field "goodness" and its equivalent of the concept of "neki" in the Tajik language, which makes it possible to make a certain contribution to solving the problem involving the study of this concept in the linguoculturological aspect of the compared languages. This is a representation of fiction books, scientific literature, a comparison of scientific opinions and research of scientists who has granted the thesis a scientific status.

The practical significance of the research work includes the study of the lexical composition, the linguistic style of prose in Russian linguistics having a historical past. These materials can be used in lectures and practical classes of philological faculties of pedagogical universities of the Republic of Tajikistan.

In the course of the research, a comprehensive methodology covering the elements of etymological, lexicographic component, linguocultural and semantic analysis were used. The concept of "goodness" in comparison with its equivalent in the Tajik language "neki". The annotation contains brief contents of the chapters of the dissertation al work.

Ба матбаа _____ супорида шуд.
Ба чопаш _____ имзо шуд.
Коғаз офсет. Андозаи 60/84, 1/16. Чузъи чопӣ 3,75.
Супориш № __. Адади нашр 100 нусха.
Матбааи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон
ш. Душанбе, ноҳияи Сино, Буни Ҳисорак бинои 14.

Сдано в набор _____ г. Подписано в печать _____ г.
Формат 60/84, 1/16. Бумага офсетная. Усл. п. л. 3,75.
Заказ № __. Тираж 100 экз.
Отпечатано в типографии ТНУ
г. Душанбе, район Сино, Буни Ҳисорак, корпус 14